



Prot.: ST/MI/AZ/32.05.11/28902

Bozen / Bolzano, 03.11.2003

***Dekret des Schulamtsleiters
Nr. 560/16.3/2003***

**AUSSCHREIBUNG EINES
ORDENTLICHEN WETTBEWERBES NACH
PRÜFUNGEN UND BEWER-
TUNGSUNTERLAGEN ZUR BESETZUNG
VON LEHRSTÜHLEN AN DEN
DEUTSCHSPRACHIGEN MITTEL- ODER
OBERSCHULEN DER PROVINZ BOZEN
UND/ODER ZUR ERLANGUNG DER
LEHRBEFÄHIGUNG**

DER SCHULAMTSLEITER

nimmt Einsicht in:

- das Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Jänner 1957, Nr. 3, und die entsprechende Durchführungsbestimmung, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1957, Nr. 686, in geltender Fassung,
- das Landesgesetz vom 29. April 1975, Nr. 22, in geltender Fassung;
- das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752;
- das Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, abgeändert und ergänzt mit gesetzesvertretendem Dekret vom 24. Juli 1996, Nr. 434, über den vereinheitlichten Text der Durchführungsbestimmungen zur Schulordnung gemäß oben erwähntem Sonderstatut;
- das Gesetz vom 29. Oktober 1984, Nr. 732, über die Abschaffung der Voraussetzung des guten Betrages für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst;
- das Gesetz vom 22. August 1985, Nr. 444,

***Decreto dell'Intendente scolastico
n. 560/16.3/2003***

**BANDO DI UN CONCORSO ORDINARIO
PER ESAMI E TITOLI A CATTEDRE NELLE
SCUOLE ED ISTITUTI D'ISTRUZIONE
SECONDARIA CON LINGUA
D'INSEGNAMENTO TEDESCA DELLA
PROVINCIA DI BOLZANO E/O PER IL
CONSEGUIMENTO DELL'ABILITAZIONE**

L'INTENDENTE SCOLASTICO

visto il decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, ed il relativo regolamento di attuazione, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1957, n. 686, e successive modifiche ed integrazioni;

vista la legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, e successive modifiche ed integrazioni;

visto il decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752;

visto il decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, come modificato con decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, concernente le norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino – Alto Adige in materia di ordinamento scolastico nella Provincia di Bolzano;

vista la legge 29 ottobre 1984, n. 732, concernente l'eliminazione del requisito della buona condotta ai fini dell'accesso al pubblico impiego;

vista la legge 22 agosto 1985, n. 444, concernente



- betreffend die Maßnahmen zur Unterstützung der Beschäftigung durch die Besetzung der verfügbaren Stellen in der Staatsverwaltung, auch mit autonomer Ordnung, und in den örtlichen Körperschaften;
- das Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574;
 - das Gesetz vom 23. August 1988, Nr. 370, in geltender Fassung, mit welchem Gesuche um Teilnahme an Wettbewerben und Aufnahme bei den Verwaltungen des Staates und der Gebietskörperschaften von der Stempelsteuer befreit wurden;
 - das Gesetz vom 10. April 1991, Nr. 125, über Maßnahmen zur Verwirklichung der Gleichheit zwischen Mann und Frau in der Arbeitswelt;
 - das Gesetz in das Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104, Rahmengesetz über die Betreuung, die soziale Integration und die Rechte der Personen mit Behinderung;
 - das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, über die Regelung des Verwaltungsverfahrens und das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen;
 - das Dekret des Präsidenten des Ministerratspräsidiums vom 7. Februar 1994, Nr. 174, betreffend den Zugang zu den Arbeitsplätzen in der öffentlichen Verwaltung der Bürger von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union;
 - das gesetzesvertretende Dekret vom 16. April 1994, Nr. 297, mit welchem der Einheits-text der Gesetze im Bereich Unterricht und Schule genehmigt wurde;
 - das Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, über die Maßnahmen für den Zugang zu öffentlichen Verwaltungen und über die Vorgangsweise bei der Abwicklung von Wettbewerben, von Sonderwettbewerben und anderen Formen der Aufnahme in den öffentlichen Dienst;
 - die Ministerialverordnung vom 5. November 1994, Nr. 307, ergänzt durch das Ministerialdekret vom 16. Juni 1998, Nr. 275;
- provvedimenti intesi al sostegno dell'occupazione mediante copertura dei posti disponibili nelle Amministrazioni statali, anche ad ordinamento autonomo, e negli enti locali;
- visto il decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574;
- vista la legge 23 agosto 1988, n. 370, e successive modifiche ed integrazioni, concernente l'esenzione dall'imposta di bollo per le domande di concorso e di assunzione presso le amministrazioni statali, anche ad ordinamento auto-nomo e negli enti locali;
- vista la legge 10 aprile 1991, n. 125, concernente azioni positive per la realizzazione della parità uomo-donna nel lavoro;
- vista la legge 5 febbraio 1992, n. 104, legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale ed i diritti delle persone handicappate;
- visto la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche ed integrazioni, recante la disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174, recante norme sull'accesso dei cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea ai posti di lavoro presso Amministrazioni Pubbliche;
- visto il decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, con il quale è stato approvato il Testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado;
- visto il decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, e successive integrazioni e modifiche, recante misure sull'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni e la modalità di svolgimento dei concorsi, dei concorsi unici e delle altre forme di assunzione nei pubblici impieghi;
- vista l'ordinanza ministeriale 5 novembre 1994, n. 307, integrata dal decreto ministeriale 16 giugno 1998, n. 275;



- das Landesgesetz vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung, welches Bestimmungen zum Landesschulrat enthält;
vista la legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, e successive modifiche ed integrazioni, contenente disposizioni relative al Consiglio scolastico provinciale;
- das Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, über den Schutz der persönlichen Daten;
vista la legge 31 dicembre 1996, n. 675, concernente la tutela dei dati personali;
- das Gesetz vom 15. Mai 1997, Nr. 127, in geltender Fassung, über die Vereinfachung der Verwaltung und über die Entscheidungs- und Kontrollverfahren;
vista la legge 15 maggio 1997, n. 127, e successive modifiche ed integrazioni, recante misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- das Ministerialdekret vom 30. Jänner 1998, Nr. 39, in geltender Fassung, welches den koordinierten Text der Bestimmungen über die Wettbewerbsklassen für Lehrstühle an Mittel- und Oberschulen und für Lehrerstellen für Lehrer technisch-praktischer Fächer sowie angewandter Kunst an Sekundar- und Kunstschulen enthält;
visto il decreto ministeriale 30 gennaio 1998, n. 39 e successive integrazioni, concernente il testo coordinato delle disposizioni impartite in materia di ordinamento delle classi di concorso a cattedra e a posti di insegnamento tecnico-pratico e di arte applicata nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria ed artistica;
- das Ministerialdekret vom 10. August 1998, Nr. 354, in geltender Fassung, welches die Errichtung von Fachbereichen für Wettbewerbsklassen vorsieht;
visto il decreto ministeriale 10 agosto 1998, n. 354 e successive integrazioni e modificazioni, concernente la costituzione di ambiti disciplinari per aggregazione di classi di concorso finalizzata allo snellimento delle procedure concorsuali ed altre procedure connesse;
- das Ministerialdekret vom 11. August 1998, Nr. 357, mit welchem die Prüfungsprogramme und die Prüfungen für die Fachbereiche und für die Wettbewerbsklassen für die Besetzung von Lehrstühlen und von Stellen für die technisch-praktischen Fächer und für angewandte Kunst an den Mittel-, Ober- und Kunstschulen genehmigt worden sind;
visto il decreto ministeriale 11 agosto 1998, n. 357, con cui sono stati approvati i programmi e prove d'esame per gli ambiti disciplinari e le classi di concorso a cattedre e a posti di insegnante tecnico-pratico e di arte applicata nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria e artistica;
- den Art. 48 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9;
visto l'art. 48 della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9;
- das Ministerialdekret vom 24. September 1998, Nr. 396, mit welchem die Kriterien für die Punkteverteilung und Bewertungstitel bei ordentlichen Wettbewerben und die entsprechende Bewertungstabelle nach Anhören des Nationalen Schulrates genehmigt worden sind;
visto il decreto ministeriale 24 settembre 1998, n. 396, con cui sono stati approvati i criteri di ripartizione del punteggio dei titoli valutabili e la relativa tabella per i concorsi ordinari sentito il Consiglio Nazionale della Pubblica Istruzione;
- das Landesgesetz vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, welches die Bestimmungen zu den Lehrern und Inspektoren für den katholischen Religionsunterricht an den Grund- und Sekundarschulen sowie Bestimmungen zum Rechtsstatus des Lehrpersonals enthält;
vista la legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 12, contenente disposizioni relative agli insegnanti ed agli ispettori per l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole elementari e secondarie nonché disposizioni relative allo stato giuridico del personale insegnante;



- das Dekret des Landeshauptmannes vom 2. März 1999, Nr. 1/16.1, abgeändert und ergänzt durch das Dekret des Landeshauptmannes vom 21. Dezember 1999, Nr. 5/16.1;
 - das Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, betreffend die Bestimmungen zum Recht der Behinderten auf Arbeit;
 - das Gesetz vom 3. Mai 1999, Nr. 124, über dringende Bestimmungen im Bereich des unterrichtenden Personals;
 - das Landesgesetz vom 17. Februar 2000, Nr. 6, vor allem in den Artikel 2, welcher neue Bestimmungen über den muttersprachlichen Unterricht enthält;
 - das Dekret des Landeshauptmanns vom 21. März 2000, Nr. 1/16.4, über die Errichtung von Fachbereichen für Wettbewerbsklassen, die es nur in der Autonomen Provinz Bozen gibt;
 - das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, in geltender Fassung, über den Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen;
 - das gesetzesvertretende Dekret vom 30. März 2001, Nr. 165, über allgemeine Bestimmungen zum Dienstrecht bei den öffentlichen Verwaltungen;
 - das Gesetz vom 28. Dezember 2001, Nr. 19, betreffend die Bestimmungen für das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2002 und für den Dreijahreszeitraum 2002 – 2004 und andere Gesetzesbestimmungen (Finanzgesetz 2002);
 - den Beschluss der Landesregierung Nr. 3713 vom 20. Oktober 2003 und in das Einverständnis des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung vom 3. November 2003, mit dem die Prüfungsprogramme genehmigt wurden.
- und
- decreto del Presidente della Giunta provinciale del 2 marzo 1999, n. 1/16.1, modificato ed integrato dal decreto del Presidente della Giunta provinciale del 21 dicembre 1999, n. 5/16.1;
- vista la legge 12 marzo 1999, n. 68, concernente le norme del diritto al lavoro dei disabili;
- vista la legge 3 maggio 1999, n. 124, concernente disposizioni urgenti in materia di personale scolastico;
- vista la legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 6, che all'articolo 2 prevede nuove norme sull'insegnamento nella madrelingua;
- visto il decreto del Presidente della Giunta provinciale del 21 marzo 2000, n. 1/16.4, relativo alla costituzione di ambiti disciplinari per classi di concorso esistenti solo nella Provincia Autonoma di Bolzano;
- visto il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, e successive modifiche ed integrazioni, recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, concernente norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche;
- vista la legge 28 dicembre 2001, n. 19, recante le disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002-2004 e norme legislative collegate (legge finanziaria 2002);
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 3713 del 20 ottobre 2003 e l'intesa con il Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca del 3 novembre 2003 con cui vennero approvati i programmi d'esame;

VERFÜGT:**Artikel 1
Ausschreibung eines Wettbewerbes****DECRETA:****Articolo 1
Bando di concorso**



1. Es sind ordentliche Wettbewerbe nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen zur Besetzung von Lehrstühlen an deutschsprachigen Mittel- oder Oberschulen der Provinz Bozen und/oder zur Erlangung der Lehrbefähigung ausgeschrieben, und zwar:

- a) für die Wettbewerbsklassen, die gemäß Ministerialdekret vom 10. August 1998, Nr. 354, ergänzt durch das Ministerialdekret vom 21. Dezember 1998, Nr. 487, und gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 21. März 2000, Nr. 1/16.4, in folgenden Fachbereichen enthalten sind:

Fachbereich Nr. 1: (25/A Zeichnen und Kunstgeschichte - 28/A Kunsterziehung)

Fachbereich Nr. 4b: (91/A Italienisch (zweite Sprache) in der Mittelschule - 92/A Italienische Sprache und Literatur an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache (zweite Sprache))

Fachbereich Nr. 5: (345/A Englisch an Mittelschulen - 346/A Englische Sprache und Kultur)

Fachbereich Nr. 8: (38/A Physik - 47/A Mathematik - 49/A Mathematik und Physik)

- b) für folgende Wettbewerbsklassen gemäß Tabelle A des Ministerialdekretes vom 30. Jänner 1998, Nr. 39 in geltender Fassung:

Mittelschulen:

- 32/A Musikerziehung in der Mittelschule
33/A Technische Erziehung in der Mittelschule
59/A Mathematik, Chemie, Physik und Naturkunde in der Mittelschule

Oberschulen:

- 12/A Agrarchemie
13/A Chemie und angewandte Chemie
16/A Konstruktionen, Konstruktionslehre und technisches Zeichnen
17/A Betriebswirtschaftslehre
19/A Rechts- und Wirtschaftsfächer
20/A Mechanik und Technologie
21/A Zeichnen und Malen

1. Sono indetti concorsi ordinari, per esami e titoli, a cattedre nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria di primo o di secondo grado con lingua d'insegnamento tedesca della Provincia di Bolzano e/o per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento ed in particolare:

- a) per le classi di concorso comprese nei seguenti ambiti disciplinari di cui al decreto ministeriale 10 agosto 1998, n. 354, integrato dal decreto ministeriale 21 dicembre 1998, n. 487, nonché di cui al decreto del Presidente della Giunta provinciale del 21 marzo 2000, n. 1/16.4:

Ambito disciplinare n. 1: (25/A Disegno e storia dell'arte - 28/A Educazione artistica)

Ambito disciplinare n. 4b: (91/A Italiano (seconda lingua) nella scuola media in lingua tedesca - 92/A Lingua e lettere italiane (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado in lingua tedesca)

Ambito disciplinare n. 5: (345/A Lingua inglese - 346/A Lingua e civiltà straniere (inglese))

Ambito disciplinare n. 8: (38/A Fisica - 47/A Matematica - 49/A Matematica e Fisica)

- b) per le seguenti classi di concorso ai sensi della tabella A del decreto ministeriale 30 gennaio 1998, n. 39 e successive integrazioni:

Scuola media:

- 32/A Educazione musicale nella scuola media
33/A Educazione tecnica nella scuola media
59/A Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali nella scuola media

Scuole ed istituti di istruzione secondaria di II° grado:

- 12/A Chimica agraria
13/A Chimica e tecnologie chimiche
16/A Costruzioni, tecnologia delle costruzioni e disegno tecnico
17/A Discipline economico-aziendali
19/A Discipline giuridiche ed economiche
20/A Discipline meccaniche e tecnologia
21/A Discipline pittoriche



- 22/A Plastisches Formen
- 27/A Werbeorganisation
- 34/A Elektronik
- 35/A Elektrotechnik und elektrotechnische Anwendungen
- 36/A Philosophie, Psychologie und Erziehungswissenschaften
- 40/A Hygiene, Anatomie, Physiologie, Kieferpathologie
- 42/A Informatik
- 48/A Angewandte Mathematik
- 58/A Agrarkunde, Landtechnik, Betriebswirtschaft, Phytopathologie und Schädlingsbekämpfung
- 60/A Naturwissenschaften, Chemie, Geografie und Mikrobiologie
- 61/A Kunstgeschichte
- 65/A Fototechnik
- 71/A Technologie und technisches Zeichnen
- 72/A Allgemeine Vermessungskunde, Landwirtschaftliches Bauwesen und Zeichnen
- 74/A Tierzuchtlehre
- 94/A Literarische Fächer und Latein an Lyzeen und Lehrerbildungsanstalten mit deutscher Unterrichtssprache

- 22/A Discipline plastiche
- 27/A Disegno tecnico ed artistico
- 34/A Elettronica
- 35/A Elettrotecnica ed applicazioni
- 36/A Filosofia, psicologia e scienza dell'educazione
- 40/A Igiene, anatomia, fisiologia, patologia generale e dell'apparato masticatorio
- 42/A Informatica
- 48/A Matematica applicata
- 58/A Scienze e meccanica agraria e tecniche di gestione aziendale, fitopatologia ed entomologia agraria
- 60/A Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia
- 61/A Storia dell'arte
- 65/A Tecnica fotografica
- 71/A Tecnologia e disegno tecnico
- 72/A Topografia generale, costruzioni rurali e disegno
- 74/A Zootecnica e scienza della produzione animale
- 94/A Materie letterarie e latino nei licei e nell'istituto magistrale in lingua tedesca

c) für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen.

c) per l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole ed istituti d'istruzione secondaria di primo e secondo grado.

2. Im Sinne des Artikels 399 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 werden die Wettbewerbe zur Besetzung von 50% der Lehrstühle einer jeden Wettbewerbsklasse, einschließlich der Stellen für den Integrationsunterricht, die zu Beginn der Schuljahre 2005/06, 2006/07 und 2007/08 frei und verfügbar sind, ausgeschrieben.

2. Ai sensi dell'articolo 399 del decreto legislativo n. 297/1994, i concorsi sono indetti per la copertura del 50% delle cattedre di ciascuna classe di concorso, ivi compresi i posti di sostegno, destinati alle procedure concorsuali, che risultino vacanti e disponibili all'inizio degli anni scolastici 2005/06, 2006/07 e 2007/08.

3. Sollte die Rangordnung des Wettbewerbs nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen vor Ablauf des obgenannten Dreijahreszeitraumes aufgebraucht sein und sollten freie und verfügbare Stellen unbesetzt bleiben, werden diese dem Kontingent jener Stellen hinzugefügt, die im Sinne des Artikels 401 des gesetzesvertretenden Dekretes 297/1994 dem Wettbewerb nur nach Bewertungsunterlagen vorbehalten sind. Im Rahmen des unmittelbar darauf folgenden Wettbewerbs ist der entsprechende Ausgleich im Stellenkontingent vorzunehmen.

3. Nel caso in cui la graduatoria del concorso per titoli ed esami si esaurisca prima della scadenza del triennio scolastico sopraindicato e residuino posti ad esso assegnati, questi vanno ad aggiungersi al contingente di posti assegnati alle graduatorie dei concorsi per soli titoli, di cui all'articolo 401 del decreto legislativo n. 297/94; detti posti devono essere reintegrati in occasione della procedura concorsuale successiva.

4. Die Anzahl und die Arten der freien und ver-

4. Il numero e la tipologia dei posti vacanti e di-



fügbaren Stellen werden gemäß den geltenden Bestimmungen vom Schulamtsleiter mit Dekret festgelegt, welches zu Beginn eines jeden in Absatz 2 angegebenen Schuljahres an der Amtstafel des Deutschen Schulamtes veröffentlicht wird. Dabei werden auch die Bestimmungen eingehalten, die vom Legislativdekret Nr. 297/1994 und vom Gesetz vom 23. Dezember 1998, Nr. 448, vorgeschrieben sind. Die Dekrete müssen den Schultyp genau festlegen, wobei sie zwischen den Stellen der allgemeinen Schulen, den Stellen der Schulen, die besondere Zwecke verfolgen, und den Stellen für den Integrationsunterricht für Schüler mit Behinderung, sowie den Stellen an Schulen mit einer differenzierten didaktischen Ausrichtung unterscheiden.

5. Die Wettbewerbsprüfungen haben auch die Funktion einer Lehrbefähigungsprüfung für jene Kandidaten/innen, die nicht im Besitz einer Lehrbefähigung sind.
6. Unter Beachtung der Bestimmungen laut dem nachfolgenden Absatz 7 können die Bewerber/innen in den Fachbereichen und Wettbewerbsklassen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a, b und c am Wettbewerb teilnehmen:
 - a) zum Zweck der Aufnahme mit unbefristetem Arbeitsvertrag in die Stammrolle des Lehrpersonals und zum Zweck des Erwerbs der Lehrbefähigung;
 - b) zum Zweck der Aufnahme in die Stammrolle und im Sinne des Artikel 400, Absatz 12 des Legislativdekretes 297/1994 für die Zuerkennung der günstigeren Punktezahl, die sie eventuell bei den Prüfungen erworben haben, wenn sie schon im Besitz der Lehrbefähigung sind;
 - c) nur für die Zuerkennung der günstigeren Punktezahl, die sie eventuell bei den Prüfungen erworben haben, wenn sie schon im Besitz der Lehrbefähigung sind.
7. Es ist ein Wettbewerb nach Prüfungen ausschließlich zur Erlangung der Lehrbefähigung für den Unterricht an den Mittel- oder Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache der Provinz Bozen für folgende Fachbereiche und Wettbewerbsklassen ausgeschrieben:

Fachbereich Nr. 2: (29/A Leibeserziehung in der Oberschule - 30/A Leibeserziehung in

sponibili saranno precisati, a norma delle vigenti disposizioni, dall'Intendente scolastico, con decreti da pubblicare all'albo dell'Intendenza scolastica all'inizio di ciascuno degli anni scolastici indicati nel precedente comma 2, tenute anche presenti le disposizioni dettate in materia dal decreto legislativo n. 297/1994 e dalla legge 23 dicembre 1998, n. 448. I decreti dovranno specificare il tipo di scuola, distinguendo i posti di scuola comune, i posti di scuole aventi particolari finalità e i posti di sostegno per alunni portatori di handicap, nonché i posti di scuola ad indirizzo didattico differenziato.

5. Le prove del concorso hanno anche una funzione di esame di abilitazione per i/candidati/e che ne siano sprovvisti/e.
6. Osservando le disposizioni di cui al successivo comma 7, negli ambiti disciplinari e nelle classi di concorso di cui all'articolo 1, comma 1, lettere a, b e c gli/le aspiranti possono partecipare al concorso:
 - a) allo scopo dell'accesso al ruolo del personale docente a mezzo di contratto di lavoro indeterminato e del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento;
 - b) allo scopo dell'accesso al ruolo e per avvalersi ai sensi dell'art. 400, 12° comma, del decreto legislativo 297/1994 del miglior punteggio eventualmente conseguito nelle prove d'esame ove già in possesso dell'abilitazione all'insegnamento;
 - c) esclusivamente allo di avvalersi del miglior punteggio eventualmente conseguito nelle prove d'esame ove già in possesso dell'abilitazione all'insegnamento.
7. È indetto un concorso, per esami esclusivamente per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento nelle scuole ed i-stituti di istruzione secondaria di primo o di secondo grado con lingua d'insegnamento tedesca della Provincia di Bolzano per i seguenti ambiti disciplinari e le seguenti classi di concorso:

Ambito disciplinare n. 2: (29/A Educazione fisica nelle scuole e negli istituti di istruzione



der Mittelschule)

Fachbereich Nr. 4a: (93/A Literarische Fächer an Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache - 98/A Deutsch, Geschichte und Politische Bildung, Geografie in der Mittelschule mit deutscher Unterrichtssprache).

Fachbereich Nr. 6a: (99/A Maschinenschreiben, Stenographie und Textverarbeitung in deutscher Sprache - 100/A Textverarbeitung, Maschinenrechnen, Maschinenbuchhaltung und Anwendung im Betrieb in deutscher Sprache)

Wettbewerbsklasse 31/A – Musikerziehung in den Oberschulen

Wettbewerbsklasse 37/A – Philosophie und Geschichte

Wettbewerbsklasse 39/A – Geografie

Wettbewerbsklasse 246/A – Französische Sprache und Kultur

Wettbewerbsklasse 95/A – Literarische Fächer, Latein und Griechisch.

8. In den Fachbereichen und Wettbewerbsklassen laut Absatz 7 können die Bewerber/innen nur zum Erwerb der Lehrbefähigung am Wettbewerb teilnehmen. Es gelten die Bestimmungen laut Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung. Zusätzlich zu den Zulassungsvoraussetzungen gemäß Artikel 4 ist es erforderlich, an Schulen staatlicher Art oder an nicht staatlichen, aber gleichgestellten oder gesetzlich anerkannten Schulen in Südtirol effektiv mit gültigem Studententitel Unterrichtsdienst geleistet zu haben, und zwar im Ausmaß von 180 Tagen bis zum Verfall des Einreichtermins der Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb.

Für die Zulassung ist auch der Dienst als Integrationslehrperson gültig, sofern er mit dem für die entsprechende Schulstufe gültigen Studententitel geleistet worden ist. Der Besitz des Spezialisierungsdiploms für Integrationsunterricht ist nicht erforderlich.

Der Unterrichtsdienst, der in verschiedenen Schulstufen geleistet worden ist, wird als gültig berücksichtigt, sofern er mit dem für die entsprechende Schulstufe gültigen Studententitel geleistet worden ist.

9. Im Sinne des Beschlusses der Lan-

secondaria di secondo grado - 30/A Educazione fisica nella scuola media)

Ambito disciplinare n. 4a: (93/A Materie letterarie negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado in lingua tedesca - 98/A Tedesco, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media in lingua tedesca).

Ambito disciplinare n. 6a: (99/A Dattilografia, stenografia e trattamento dei testi e dati in lingua tedesca - 100/A Trattamento testi, calcolo, contabilità elettronica ed applicazioni gestionali in lingua tedesca)

classe di concorso 31/A – Educazione musicale negli istituti e scuole di istruzione secondaria superiore

classe di concorso 37/A – Filosofia e storia

classe di concorso 39/A - Geografia

classe di concorso 246/A – Lingua e civiltà straniera (francese)

classe di concorso 95/A – Materie letterarie, latino e greco nel liceo classico in lingua tedesca.

8. Negli ambiti disciplinari e nelle classi di concorso di cui al comma 7, i/e candidati/e possono partecipare al concorso esclusivamente allo scopo del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento. Sono applicate le disposizioni dell'articolo 11 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24. Ulteriormente ai requisiti d'accesso di cui all'articolo 4 è necessario aver effettivamente prestato servizio di insegnamento per 180 giorni entro la data di scadenza del termine di presentazione delle domande per la partecipazione al concorso nelle scuole a carattere statale o nelle scuole od istituti non statali paritari o legalmente riconosciuti della provincia di Bolzano col possesso del prescritto titolo di studio.

Ai fini dell'ammissione sono validi anche i servizi di sostegno prestati con il titolo di studio prescritto per il relativo grado di scuola. Non è invece richiesto il possesso del diploma di specializzazione per l'insegnamento di sostegno.

Il servizio di insegnamento prestato in altri gradi di scuola è considerato valido purché sia stato prestato con il titolo di studio richiesto per il rispettivo grado di scuola.

9. Ai sensi della deliberazione della Giunta pro-



desregierung Nr. 3713 vom 20. Oktober 2003, wird ein nicht verpflichtender Vorbereitungskurs im Ausmaß von bis zu 200 Stunden angeboten, mit dem eine höhere Professionalisierung der Lehrpersonen angestrebt wird.

Die Anmeldung zum gesamten Kurs oder zu den einzelnen Modulen ist verbindlich. Bei Rücktritt von Bewerbern/Bewerberinnen ohne schwerwiegende Gründe behält sich die Verwaltung vor, damit verbundene Mehrausgaben vom/von der Betroffenen einzufordern. Den Bewerbern/innen steht für den Kursbesuch weder eine Befreiung von den Dienstpflichten noch eine Außendienstvergütung zu.

Artikel 2

Gliederung des Wettbewerbsverfahrens bei Fachbereichen

1. Zum Wettbewerbsverfahren zum Zwecke der Aufnahme in die Stammrolle und/oder zum Zwecke des Erwerbs der Lehrbefähigung für den Unterricht oder zur Verbesserung der Punktezahl der bereits erlangten Lehrbefähigung für die folgenden Fachbereiche sind nur jene Bewerber/innen zugelassen, die den vorgeschriebenen Zulassungstitel für die Wettbewerbsklassen besitzen, die in diesen Fachbereichen zusammengefasst sind (siehe Artikel 4). Das Wettbewerbsverfahren gliedert sich wie folgt:
 - a) In den Fachbereichen Nr. 1 (Wettbewerbsklassen 25/A und 28/A), Nr. 2 (Wettbewerbsklassen 29/A und 30/A), Nr. 3 (Wettbewerbsklassen 31/A und 32/A), Nr. 4a (Wettbewerbsklassen 93/A und 98/A), Nr. 5 (Wettbewerbsklassen 345/A und 346/A), Nr. 6a (Wettbewerbsklassen 99/A und 100/A), müssen die Bewerber/innen alle gemeinsamen Pflichtprüfungen ablegen, die für jeden Fachbereich vorgesehen sind.

Das Nichtbestehen der schriftlichen Prüfung führt zum Ausschluss von der Teilnahme an den darauf folgenden Prüfungen.

Für jede Wettbewerbsklasse, die in den Fachbereichen enthalten ist, werden getrennte Bewertungsrangordnungen bzw. Verzeichnisse der Lehrbefähigten erstellt, in welche die Bewerber/innen mit derselben

vinciale n. 3713 del 20 ottobre 2003, ai/alle candidati/e è offerto un corso facoltativo di preparazione agli esami fino ad un massimo di 200 ore, con cui si aspira ad una maggiore professionalità del personale docente.

L'iscrizione all'intero corso o ai singoli moduli è vincolante. In caso di recesso senza gravi motivi l'Amministrazione si riserva di esigere i costi aggiuntivi dall'interessato/a. Ai/alle candidati/e che frequentano il corso di preparazione non spetta né un esonero dagli obblighi di servizio né un'indennità di missione.

Articolo 2

Articolazione della procedura concorsuale per gli ambiti disciplinari

1. La procedura concorsuale ai fini del reclutamento e/o del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento ovvero del miglioramento del punteggio dell'abilitazione già posseduta relativa agli seguenti ambiti disciplinari è consentita solo a coloro che possiedano i prescritti titoli di studio per l'accesso alle classi di concorso aggregate nei rispettivi ambiti disciplinari (vedi l'articolo 4). La procedura concorsuale è così articolata:
 - a) Per gli ambiti disciplinari n. 1 (classi di concorso 25/A e 28/A), n. 2 (classi di concorso 29/A e 30/A), n. 3 (classi di concorso 31/A e 32/A), n. 4a (classi di concorso 93/A e 98/A), n. 5 (classi di concorso 345/A e 346/A), n. 6a (classi di concorso 99/A e 100/A) il/la candidato/a deve sostenere tutte le prove obbligatorie e comuni previste per ciascun ambito disciplinare.

Il mancato superamento della prova scritta comporta l'esclusione dalle prove successive.

Vengono compilati distinte graduatorie di merito o distinti elenchi degli abilitati per ciascuna classe di concorso compresa negli ambiti disciplinari, nella quale i/le candidati/e sono inseriti con il medesimo punteggio.



Punktezahl eingetragen werden.

- b) Fachbereich Nr. 7 (Wettbewerbsklassen 36/A und 37/A):

Der/Die Bewerber/in muss die gemeinsame schriftliche Pflichtprüfung in Philosophie ablegen. Bei Bestehen dieser Prüfung erfolgt die Bewertung der schriftlichen Zusatzprüfungen in Psychologie, Soziologie und Erziehungswissenschaften für die Wettbewerbsklasse 36/A oder in Geschichte für die Wettbewerbsklasse 37/A oder der beiden schriftlichen Prüfungen für die beiden Wettbewerbsklassen.

Bei Bestehen der Zusatzprüfungen können die Bewerber/innen die zwei mündlichen Prüfungen ablegen. Der/die Bewerber/in, der/die eine der beiden Zusatzprüfungen nicht besteht, kann trotzdem die mündliche Prüfung für die andere Wettbewerbsklasse ablegen.

Es werden zwei getrennte Verzeichnisse der Lehrbefähigten erstellt, eines für die Wettbewerbsklasse 36/A und eines für die Wettbewerbsklasse 37/A. Es wird nur für die Wettbewerbsklasse 36/A eine Bewertungsangordnung erstellt.

- c) Fachbereich Nr. 8 (Wettbewerbsklasse 38/A - 47/A - 49/A):

Der/die Bewerber/in muss für die Wettbewerbsklasse 47/A die gemeinsame schriftliche Pflichtprüfung in Mathematik ablegen oder für die Wettbewerbsklasse 38/A jene in Physik oder beide schriftlichen Pflichtprüfungen in Mathematik und Physik für die Wettbewerbsklasse 49/A. Bei Bestehen der Pflichtprüfungen können die Bewerber/innen die eventuelle praktische Prüfung aus Physik und die jeweiligen mündlichen Prüfungen ablegen.

Das Bestehen aller Prüfungen der Wettbewerbsklassen 38/A und 47/A führt auch zur Eintragung in die Bewertungsangordnung für die Wettbewerbsklasse 49/A.

- d) Fachbereiche Nr. 4a und Nr. 9a (Wettbewerbsklasse 93/A / 98/A - 94/A 95/A):

Der/die Bewerber/in muss die gemeinsame schriftliche Pflichtprüfung in Deutsch ablegen. Das Nichtbestehen dieser Prüfung führt zur Nichtbewertung der darauf folgenden Prüfungen. Der/die Bewerber/in, welcher/welche die mündliche Prüfung in

- b) Ambito disciplinare n. 7 (classi di concorso 36/A e 37/A):

Il/La candidato/a deve sostenere la prova scritta obbligatoria e comune di Filosofia. In caso di superamento di tale prova è consentita la valutazione delle prove aggiuntive scritte di Psicologia, Sociologia e Scienza dell'educazione, per la classe 36/A, o di Storia per la classe 37/A, ovvero di entrambe le prove scritte per le classi medesime.

In caso di superamento delle prove aggiuntive i/le candidati/e possono sostenere le due prove orali. Il/La candidato/a che non supera una delle due prove aggiuntive può sostenere la prova orale per l'altra classe di concorso.

Vengono compilati due distinti elenchi degli abilitati, uno per la classe 36/A ed uno per la classe 37/A. La graduatoria di merito è compilata solo per la classe di concorso 36/A.

- c) Ambito disciplinare n. 8 (classi di concorso 38/A - 47/A - 49/A):

Il/La candidato/a deve sostenere la prova scritta obbligatoria e comune di Matematica per la classe 47/A o quella di Fisica per la classe 38/A, ovvero entrambe le medesime prove obbligatorie di Matematica e di Fisica per la classe 49/A. In caso di superamento delle prove obbligatorie i/le candidati/e possono sostenere l'eventuale prova pratica di Fisica e le rispettive prove orali.

Il superamento di tutte le prove relative alle classi 38/A e 47/A comporta l'inserimento nella graduatoria di merito anche per la classe 49/A.

- d) Ambiti disciplinari n. 4a e n. 9a (classi di concorso 93/A / 98/A - 94/A 95/A):

Il/La candidato/a deve sostenere la prova scritta obbligatoria e comune di Tedesco. Il mancato superamento di questa prova comporta l'esclusione dalla valutazione delle prove successive. Il superamento della prova orale di Tedesco, Storia ed Educazione civica



Deutsch, Geschichte, Politische Bildung und Geografie besteht, wird mit derselben Punktezahl in die getrennten Verzeichnisse der Lehrbefähigten der Wettbewerbsklassen eingetragen, die im Fachbereich Nr. 4a (Wettbewerbsklassen 93/A – 98/A) enthalten sind.

Wenn der/die Bewerber/in, welcher/welche die Voraussetzungen besitzt und die schriftliche gemeinsame Pflichtprüfung in Deutsch bestanden hat, wird seine/ihre schriftliche Zusatzprüfung in Latein bewertet. Falls der/die Bewerber/in die mündliche Prüfung in Deutsch, Geschichte, Politische Bildung und Geografie bestanden hat, kann er/sie auch die mündliche Prüfung in Latein ablegen; besteht er/sie diese, wird er/sie in die Rangordnung für die Wettbewerbsklasse 94/A eingetragen.

Wenn der/die Kandidat/in, der/die die Voraussetzungen besitzt und die schriftliche gemeinsame Pflichtprüfung in Deutsch und die schriftliche Prüfung in Latein bestanden hat, wird dessen/deren schriftliche Prüfung in Griechisch bewertet. Falls der/die Bewerber/in die mündliche Prüfung in Deutsch, Geschichte, Politische Bildung und Geografie und die mündliche Prüfung in Latein bestanden hat, kann er/sie auch die mündliche Prüfung in Griechisch ablegen; besteht er/sie diese, wird er/sie in das Verzeichnis der Lehrbefähigten für die Wettbewerbsklasse 95/A eingetragen.

Artikel 3

Gliederung des Wettbewerbsverfahrens zum Zwecke des Erwerbs der Lehrbefähigung für jene Bewerber/innen, die im Besitz der anderen Lehrbefähigung sind, die im Fachbereich enthalten ist

1. Gemäß Ministerialdekret Nr. 354/1998 sind die Zulassungstitel für die Wettbewerbsklassen, die in jedem der einzelnen Fachbereiche Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4a, Nr. 4b, Nr. 5 und Nr. 6a zusammengefasst sind, dieselben und daher gibt es für die Wettbewerbsklassen, die in jedem einzelnen Fachbereich zusammengefasst sind, nur ein einziges, untrennbares Wettbewerbsverfahren.

Für die Fachbereiche Nr. 7, Nr. 8 und Nr. 9a, die Wettbewerbsklassen umfassen, für welche verschiedene Zulassungstitel gelten,

e Geografia consente l'inserimento del/la candidato/a, con il medesimo punteggio, nei distinti elenchi degli abilitati relativi alle classi di concorso comprese nell'ambito disciplinare n. 4a (classi 93/A e 98A).

Al/la candidato/a in possesso dei requisiti che ha superato la prova scritta obbligatoria e comune di Tedesco, è valutata la prova scritta aggiuntiva di Latino. In caso di superamento della prova orale di Tedesco, Storia ed Educazione civica e Geografia, lo/la stesso/a è ammesso a sostenere anche la prova orale di Latino, il cui superamento consente di collocare utilmente il suo nominativo nella graduatoria per la classe di concorso 94/A.

Al/la candidato/a avente titolo, che abbia superato la prova scritta obbligatoria e comune di Tedesco e la prova scritta di Latino, è valutata la prova scritta di Greco. In caso di superamento della prova orale di Tedesco, Storia ed Educazione civica e Geografia e della prova orale di Latino, lo/la stesso/a è ammesso a sostenere anche la prova orale di Greco, il cui superamento consente di collocare utilmente il suo nominativo nell'elenco degli abilitati per la classe di concorso 95/A.

Articolo 3

Articolazione della procedura per il conseguimento dell'abilitazione riservata a quei/quelle candidati/e che siano in possesso di altra abilitazione compresa nell'ambito disciplinare

1. A norma del decreto ministeriale n. 354/1998, i titoli di ammissione per l'accesso alle classi di concorso aggregate in ciascuno dei singoli ambiti disciplinari n. 1, n. 2, n. 3, n. 4a, n. 4b, n. 5 e n. 6a sono i medesimi e, pertanto, per le classi di concorso comprese in ciascun singolo ambito la procedura è unica e inscindibile.

Per gli ambiti disciplinari n. 7, n. 8 e n. 9a, che comprendono classi di concorso cui si accede con titoli di studio diversi,



sind zu jeder einzelnen Wettbewerbsklasse eines Fachbereiches nur jene Bewerber/innen zugelassen, die im Besitz der gültigen Zulassungstitel für diese Wettbewerbsklasse sind; die Bewerber/innen haben auch die Möglichkeit, am Wettbewerb für eine oder mehrere Wettbewerbsklassen desselben Fachbereichs teilzunehmen.

2. Falls die Teilnahme am Wettbewerb auf den Erwerb der Lehrbefähigung oder die Verbesserung der Punktezahl der bereits erworbenen Lehrbefähigung abzielt, werden für die Erstellung der jeweiligen getrennten Verzeichnisse dieselben Kriterien angewandt, wie sie im Absatz 1 des Artikels 2 angegeben sind.
3. Eine Lehrperson, die nach der geltenden Rechtsordnung bereits die Lehrbefähigung für eine Wettbewerbsklasse aus den Fachbereichen Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4a, Nr. 4b, Nr. 5, Nr. 6a besitzt, ist für die jeweils andere Wettbewerbsklasse lehrbefähigt, die in diesem Fachbereich zusammengefasst ist.
4. In den Fachbereichen Nr. 7, Nr. 8 und Nr. 9a ist die Teilnahme am Wettbewerb zum ausschließlichen Zweck des Erwerbs der anderen Lehrbefähigung des Fachbereiches nur jenen Bewerbern/innen erlaubt, welche die vorgeschriebenen Studientitel für die Wettbewerbsklasse oder die Wettbewerbsklassen besitzen, für die sie teilnehmen. Das Verfahren gliedert sich wie folgt:
 - a) Fachbereich 7:
Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die Wettbewerbsklasse 37/A lehrbefähigt ist, muss die schriftliche Zusatzprüfung in Psychologie, Soziologie und Erziehungswissenschaften, sowie die mündliche Prüfung in Philosophie, Psychologie, Soziologie und Erziehungswissenschaften ablegen, um die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 36/A zu erwerben.
Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die Wettbewerbsklasse 36/A lehrbefähigt ist, muss die schriftliche Zusatzprüfung in Geschichte, sowie die mündliche Prüfung in Philosophie und Geschichte ablegen, um die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 37/A zu erwerben.
Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die ehemalige Wettbewerbsklasse LXXXII (Psychologie und Öffentlichkeitsarbeit) lehrbefähigt ist, und der/die nicht im Besitz des

l'ammissione a ciascuna classe inserita nell'ambito è consentita solo ai/candidati/e in possesso di titoli validi per la classe stessa, con possibilità di partecipare alle procedure concorsuali per una o più classi di concorso dell'ambito stesso.

2. Qualora la partecipazione al concorso sia finalizzata al conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento, ovvero del miglioramento del punteggio dell'abilitazione già posseduta, per la compilazione dei relativi separati elenchi, vengono seguiti i medesimi criteri indicati al comma 1 dell'articolo 2.
3. Il/La docente già abilitato/a secondo il vigente ordinamento, per gli ambiti disciplinari n. 1, n. 2, n. 3, n. 4a, n. 4b, n. 5, n. 6a per una delle classi di concorso costituenti l'ambito è considerato/a abilitato/a per l'altra classe aggregata.
4. Per gli ambiti disciplinari n. 7, n. 8 e n. 9a, la partecipazione alla procedura concorsuale, ai soli fini del conseguimento di altra abilitazione compresa nell'ambito disciplinare, è consentita solo a coloro che posseggano i prescritti titoli di studio per la classe o le classi cui partecipano e la procedura concorsuale è così articolata:
 - a) Ambito Disciplinare 7:
Il/La candidato/a già abilitato/a per la classe di concorso 37/A per conseguire l'abilitazione per la classe di concorso 36/A, deve sostenere la prova scritta aggiuntiva di Psicologia, Sociologia e Scienze dell'educazione nonché la prova orale di Filosofia, Psicologia, Sociologia e Scienze dell'educazione.

Il/La candidato/a già abilitato/a per la classe di concorso 36/A per conseguire l'abilitazione per la classe di concorso 37/A deve sostenere la prova scritta aggiuntiva di Storia nonché la prova orale di Filosofia e Storia.

Il/La candidato/a già abilitato/a per la ex classe di concorso LXXXII (Psicologia sociale e pubbliche relazioni), che sia privo/a del titolo di accesso alla classe di concorso 36/A, deve



Zulassungstitels für die Wettbewerbsklasse 36/A ist, muss die schriftlichen Prüfungen und die mündliche Prüfung in Philosophie ablegen.

b) Fachbereich 8:

Nach der geltenden Rechtsordnung ist eine Lehrperson automatisch für die Wettbewerbsklassen 38/A und 47/A lehrbefähigt, wenn sie bereits die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 49/A besitzt.

Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die Wettbewerbsklasse 38/A lehrbefähigt ist, muss die schriftliche und die mündliche Prüfung in Mathematik ablegen, um die Lehrbefähigung in den Wettbewerbsklassen 47/A und 49/A zu erwerben.

c) Fachbereich 9a:

Nach der geltenden Rechtsordnung ist eine Lehrperson automatisch für die Wettbewerbsklassen 94/A, 93/A und 98/A lehrbefähigt, wenn sie bereits die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 95/A besitzt. Eine Lehrperson ist automatisch für die Wettbewerbsklassen 93/A und 98/A lehrbefähigt, wenn sie bereits die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 94/A besitzt.

Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die Wettbewerbsklassen 93/A und 98/A lehrbefähigt ist, muss die schriftliche und mündliche Prüfung in Latein ablegen, um die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 94/A zu erwerben. Um die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 95/A zu erwerben, muss der/die Bewerber/in zusätzlich zu den Prüfungen in Latein die schriftliche und die mündliche Prüfung in Griechisch ablegen.

Der/die Bewerber/in, der/die bereits für die Wettbewerbsklasse 94/A lehrbefähigt ist, muss die schriftliche und mündliche Prüfung in Griechisch ablegen, um die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse 95/A zu erwerben.

sostenere le prove scritte e la prova orale di Filosofia.

b) Ambito Disciplinare 8:

Secondo il vigente ordinamento, il/la docente già abilitato/a per la classe di concorso 49/A è automaticamente abilitato/a per le classi di concorso 38/A e 47/A.

Il/La candidato/a già abilitato/a per la classe di concorso di concorso 38/A per conseguire le abilitazioni per le classi di concorso 47/A e 49/A, deve sostenere la prova scritta e la prova orale di Matematica.

c) Ambito Disciplinare 9a:

Secondo il vigente ordinamento, il/la docente già abilitato/a per la classe di concorso di concorso 95/A è automaticamente abilitato/a per le classi di concorso 94/A, 93/A e 98/A; il/la docente già abilitato/a per la classe di concorso 94/A è automaticamente abilitato/a per le classi di concorso di concorso 93/A e 98/A.

Il/La candidato/a già abilitato/a per la classe di concorso 98/A e/o 93/A per conseguire l'abilitazione per la classe di concorso 94/A, deve sostenere la prova scritta e la prova orale di Latino e per conseguire l'abilitazione per la classe di concorso 95/A, deve sostenere, oltre alle prove di Latino, la prova scritta e la prova orale di Greco.

Il/La candidato/a già abilitato/a per la classe di concorso 94/A per conseguire l'abilitazione per la classe di concorso 95/A, deve sostenere la prova scritta e la prova orale di Greco.

Artikel 4

Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen für den Wettbewerb

1. Bei Verfall des Einreichtermins für die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb müssen die Bewerber/innen folgenden Voraussetzungen besitzen:

- a) den vorgeschriebenen Studientitel mit der

Articolo 4

Requisiti generali per l'ammissione al concorso

1. Alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande per la partecipazione al concorso i/le candidati/e devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) il possesso del titolo prescritto, a condizione,



Bedingung, falls vorgesehen, dass ein gewisser Studienplan eingehalten worden ist, wie er für jede Wettbewerbsklasse/jeden Fachbereich in der Anlage 1 angegeben ist. Zu diesem Zweck sind auch die Doktorate gültig, deren spezifischer Studienplan nach Erwerb des Doktorates mit der Ablegung von universitären Prüfungen vervollständigt worden ist (Artikel 6 Absatz 1 des Ministerialdekretes Nr. 354/1998);

- b) für die Wettbewerbsklassen, die in den Fachbereichen Nr. 4a, Nr. 4b, Nr. 7 und Nr. 8 enthalten sind, sind auch jene Kandidaten/innen zugelassen, die nach geltender Rechtsordnung keinen gültigen Studientitel besitzen, aber in der entsprechenden Landesrangordnung der Bewerber/innen um einen befristeten Arbeitsvertrag eingetragen sind (Artikel 5 Absatz 5 des Ministerialdekretes Nr. 39/1998 und Artikel 3 Absatz 7 des Ministerialdekretes Nr. 354/1998);
- c) bezüglich der Wettbewerbsklassen, die in den Fachbereichen Nr. 7 und Nr. 8 des vorher genannten Punktes b) enthalten sind, sind auch jene Kandidaten/innen zugelassen, die keinen gültigen Studientitel besitzen, aber im Besitz der Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse der vorigen Rechtsordnung sind, die keiner heutigen Lehrbefähigung entspricht (Artikel 5 Absatz 2 des Ministerialdekretes Nr. 39/1998);
- d) für den katholischen Religionsunterricht an den deutschsprachigen Mittel- und Oberschulen einen Studientitel gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 2. März 1999, Nr. 1/16.1, abgeändert und ergänzt durch das Dekret des Landeshauptmannes vom 21. Dezember 1999, Nr. 5/16.1;
- e) die vorgeschriebene Lehrbefähigung für den Unterricht, die aufgrund des Abschlusses der Spezialisierungsschule für den Sekundarschulbereich erworben oder aufgrund eines Anerkennungsverfahrens von beruflichen Ausbildungstiteln, die von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union im Sinne der EU-Richtlinien 89/48 EWG, umgesetzt mit Legislativdekret vom 27. Jänner 1992, Nr. 115, ausgestellt wurde;
- f) das Gleichstellungsdiplom einer italienischen Universität oder die Gleichstellungsmaßnahme des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung des Ministeriums

ove richiesto, che sia stato seguito un prescritto piano di studi, indicato per ciascuna classe di concorso/ciascun ambito disciplinare nell'allegato 1. A tal fine sono validi anche i diplomi di laurea il cui specifico piano di studi sia stato completato con esami universitari sostenuti successivamente al conseguimento della laurea (articolo 6, comma 1, decreto ministeriale 354/1998);

- b) per le classi di concorso comprese negli ambiti disciplinari n. 4a, n. 4b, n. 7 e n. 8, sono ammessi anche i/le candidati/e, sprovvisti/e di titolo di studio considerato valido ai sensi dell'ordinamento vigente, purché già inclusi in corrispondente graduatoria permanente degli/delle aspiranti a contratto a tempo determinato (articolo 5, comma 5, del decreto ministeriale 39/1998 e articolo 3, comma 7, del decreto ministeriale 354/1998);
- c) relativamente alle classi di concorso comprese, rispettivamente, negli ambiti disciplinari n. 7 e n. 8, di cui al precedente punto b), sono ammessi anche i/le candidati/e che pur privi/e del prescritto titolo di studio, siano in possesso di abilitazione all'insegnamento per la classe di concorso del pregresso ordinamento non più ritenuta corrispondente con l'abilitazione disciplinata dal vigente ordinamento (articolo 5, comma 2, del decreto ministeriale 39/1998);
- d) per l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole medie e superiori in lingua tedesca un titolo di studio di cui al decreto del Presidente della Giunta provinciale del 2 marzo 1999, n. 1/16.1, integrato e modificato dal decreto del Presidente della Giunta provinciale del 21 dicembre 1999, n. 5/16.1;
- e) la prescritta abilitazione all'insegnamento conseguita a conclusione della Scuola di specializzazione per l'insegnamento nelle scuole secondarie (SSIS) oppure riconosciuta con provvedimento ministeriale a seguito della procedura di riconoscimento dei titoli attestanti una formazione professionale, rilasciati da uno degli Stati membri dell'Unione Europea, ai sensi delle direttive comunitarie 89/48 CEE, recepite nel decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 115;
- f) il diploma di equipollenza rilasciato da un'università italiana dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca o dal Ministero per la Funzione Pubblica ov-



für die öffentliche Verwaltung oder die Daten des Gesuches, mit dem sie die Gleichstellung beantragt haben (mit Angabe des Datums des Ansuchens und des beantragten Doktorates);

- g) die italienische Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates;
- h) der Genuss der politischen Rechte;
- i) die körperliche Eignung zur Ausübung des Lehrberufes, dabei sind auch die Schutzbestimmungen des Artikels 22 des Gesetzes Nr. 104/1992 zu beachten. Die Verwaltung kann mit einer ärztlichen Kontrollvisite die körperliche Eignung jener Bewerber/innen, die im Hinblick auf die Vergabe einer Lehrerstelle von den obgenannten Schutzbestimmungen Gebrauch machen, feststellen lassen;
- j) deutsche, italienische oder ladinische Muttersprache;
- k) (nur für Bewerber/innen italienischer Muttersprache): die Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss eines Doktorates gemäß D.P.R. Nr. 752/1976;
- l) (nur für Bewerber/innen ladinischer Muttersprache): die Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss eines Doktorates gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 und den Nachweis über die Kenntnis der ladinischen Sprache und das entsprechende Reifediplom/Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule laut Artikel 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434;
- m) (falls zutreffend) den Anspruch auf Stellenvorbehalt und auf Vorrang im Falle von Punktegleichheit im Sinne des D.P.R. vom 4. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung;
- n) im Sinne des Artikels 3 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die Bürger von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union außerdem folgende Voraussetzungen besitzen:
 - Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;
 - alle Voraussetzungen, die auch italienische Staatsbürger besitzen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft;

vero di avere presentato l'istanza di riconoscimento del titolo di studio (con l'indicazione della data dell'istanza e della laurea richiesta);

- g) la cittadinanza italiana ovvero cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione europea;
- h) il godimento dei diritti politici;
- i) l'idoneità fisica all'esercizio delle funzioni di docente, tenuto conto anche delle norme di tutela contenute nell'articolo 22 della legge n. 104/1992. L'Amministrazione ha facoltà di accertare l'idoneità fisica, mediante visita sanitaria di controllo, nei confronti di coloro che si collocano in posizione utile per il conferimento dei posti;
- j) la madrelingua tedesca, italiana o ladina;
- k) (per i/le soli/e candidati/e di madrelingua italiana): l'attestato di bilinguismo riferito al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976;
- l) (per i/le soli/e candidati/e di madrelingua ladina): l'attestato di bilinguismo riferito al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976 e l'attestato sull'accertamento della conoscenza della lingua ladina e il corrispondente diploma di maturità/diploma di esame di Stato conclusivo dei corsi di istruzione secondaria superiore ai sensi dell'articolo 7 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434;
- m) (se corrisponde) il diritto alla riserva dei posti ed il diritto alle preferenze in caso di parità di punteggio di cui di cui al D.P.R. 4 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche ed integrazioni;
- n) ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174, i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea devono, inoltre possedere i seguenti requisiti:
 - godere dei diritti civili e politici negli stati di appartenenza o di provenienza;
 - essere in possesso, fatta eccezione della titolarità della cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica;



- o) ein Mindestalter von 18 Jahren und ein Höchstalter von 65 Jahren;
- p) (für die männlichen Bewerber) die ordnungsgemäße Position hinsichtlich der Wehrpflicht;
- q) An den Wettbewerben können im Sinne des Artikels 362 des Legislativdekrets Nr. 297/1994 auch die Absolventen/innen eines Theologiestudiums an den päpstlichen Universitäten oder anderer kirchlicher Disziplinen teilnehmen, um die Lehrbefähigung für den Unterricht an Schulen zu erwerben, die den kirchlichen Behörden untergeordnet sind und in Bezug auf jene Fächer, für deren Unterricht das Doktorat in „lettere“ oder in „filosofia“ notwendig ist.
- r) Die blinden Bewerber/innen können am Wettbewerb nur für die Fachbereiche Nr. 4a, Nr. 4b, Nr. 5, Nr. 7 und Nr. 9a und, begrenzt auf den Fachbereich Nr. 8, nur für die Wettbewerbsklassen 38/A und 49/A, sowie für die Wettbewerbsklassen 19/A, 39/A, 48/A und 60/A teilnehmen. Dabei wird berücksichtigt, dass für die jeweiligen Unterrichtstätigkeiten in den restlichen Fachbereichen und Wettbewerbsklassen eine unersetzbare Sehkraft erforderlich ist.
2. Im Zulassungsgesuch müssen die Bewerber/innen unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss Folgendes erklären:
- a) Vor- und Zuname (die verheirateten Frauen müssen nur den Geburtsnamen anführen);
- b) Geburtsort und Geburtsdatum;
- c) den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder der Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates;
- d) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, oder die Gründe für die nicht erfolgte Eintragung bzw. Streichung aus den Wählerlisten;
- e) die strafrechtlichen Verurteilungen oder die anhängigen Strafverfahren; wenn nichts vorliegt, sind keine Angaben zu machen;
- f) die allenfalls an öffentlichen Stellen geleisteten Dienste und gegebenenfalls die Gründe, weswegen bestehende Dienstverhältnisse aufgelöst wurden; anzugeben
- o) età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 65 anni;
- p) (per i candidati di sesso maschile) la posizione regolare nei confronti degli obblighi di leva;
- q) Ai concorsi possono, altresì, partecipare, ai soli fini del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento, limitatamente alle scuole dipendenti dalle autorità ecclesiastiche e relativamente alle discipline per il cui insegnamento sia richiesta la laurea in lettere o in filosofia, i/le laureati/e presso le Università pontificie in teologia o in altre discipline ecclesiastiche, ai sensi dell'articolo 362 del decreto legislativo n. 297/1994.
- r) I/le candidati/e non vedenti possono partecipare ai concorsi soltanto per gli ambiti disciplinari n. 4a, n. 4b, n. 5, n. 7 e n. 9a e limitatamente all'ambito disciplinare n. 8, solo per le classi di concorso 38/A e 49/A, nonché per le classi di concorso 19/A, 39/A, 48/A e 60/A tenuto conto che per i restanti ambiti e classi i relativi insegnamenti richiedono un insostituibile impegno delle facoltà visive.
2. Nella domanda di ammissione gli/le aspiranti devono dichiarare sotto propria responsabilità ed a pena di esclusione:
- a) il cognome e il nome (per le donne coniugate va indicato solo il cognome di nascita);
- b) la data e il luogo di nascita;
- c) il possesso della cittadinanza italiana ovvero della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione europea;
- d) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti/e, ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate o i carichi penali pendenti; la dichiarazione può essere omessa in caso negativo;
- f) gli eventuali servizi prestati presso pubbliche amministrazioni ed eventualmente le cause di risoluzione dei precedenti rapporti di pubblico im-piego, ivi com-



- sind auch eventuell erfolgte Dienstenthebungen wegen körperlicher Untauglichkeit;
- g) eventuelle zeitlich befristete oder definitive Ausschlüsse vom Lehrerberuf, die als Disziplinarmaßnahme verfügt wurden;
- h) (für Männer) die Position hinsichtlich der Wehrpflicht;
- i) im Besitz des gültigen Studientitels zu sein, welcher für die Zulassung vorgeschrieben ist;
- j) deutscher, italienischer oder ladinischer Muttersprache zu sein;
- k) (nur für Bewerber/innen ladinischer Muttersprache): im Besitz der Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf das Doktorat gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 und des Nachweises über die Kenntnis der ladinischen Sprache und des entsprechenden Reifediploms/Diploms der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule laut Artikel 7 des gesetzverretenden Dekretes 434/1996 zu sein;
- l) (nur für Bewerber/innen italienischer Muttersprache): im Besitz der Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf das Doktorat gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 zu sein;
- m) (falls zutreffend) Anspruch auf Stellenvorbehalt und das Recht auf Vorrang im Falle von Punktegleichheit im Sinne des D.P.R. vom 4. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, zu haben.
3. Die Kandidaten/innen müssen im Zulassungsgesuch auch die eigene Steuernummer angeben.
4. Die Kandidaten/innen müssen bei Ablauf des Einreichtermins der Gesuche im Besitze der Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb laut Artikel 4 sein. Der Besitz der Zulassungsvoraussetzungen kann im Teilnahmegesuch erklärt werden.
5. Bewerber/innen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Studientitels sind, der aufgrund der geltenden Bestimmungen einem italienischen Studientitel gleichgestellt
- presì i provvedimenti di dispensa dal servizio per inidoneità fisica all'impiego;
- g) gli eventuali provvedimenti disciplinari di esclusione dall'insegnamento, definitiva o temporanea subiti;
- h) (solo per gli uomini) la posizione nei riguardi degli obblighi militari,
- i) di essere in possesso del titolo di studio prescritto per l'ammissione;
- j) di essere di madrelingua tedesca, italiana o ladina;
- k) (per i/le soli/e candidati/e di madrelingua ladina): di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo riferito al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976 e dell'attestato della conoscenza della lingua ladina e del corrispondente diploma di maturità/diploma di esame di Stato conclusivo dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore ai sensi dell'articolo 7 del decreto legislativo 434/1996;
- l) (solo per i/le soli/e candidati/e di madrelingua italiana): di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo riferito al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976;
- m) (se corrisponde) di avere il diritto alla riserva dei posti ed il diritto alle preferenze in caso di parità di punteggio di cui al D.P.R. 4 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche ed integrazioni.
3. Nel modulo di domanda i/le candidati/e devono altresì dichiarare il proprio codice fiscale.
4. I/Le candidati/e devono essere in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui al articolo 4 alla data di scadenza per la presentazione della domanda. Il possesso dei requisiti di ammissione può essere dichiarato nella domanda di partecipazione.
5. I/Le candidati/e in possesso di un titolo accademico conseguito all'estero che in base alle disposizioni vigenti può essere riconosciuto equipollente ad un titolo di studio italiano,



werden kann, müssen im Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb angeben, mit welchem Datum, bei welcher italienischen Behörde (Universität; Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung; Ministerium für die öffentliche Verwaltung) und für welches italienische Doktorat sie um die Gleichstellung des Studientitels angesucht haben.

6. Die Bescheinigungen über die Anerkennung der Studientitel und jene über die Punktezahl des Studientitels müssen innerhalb eines vom Schulamtsleiter festgesetzten Termins eingereicht werden.
7. Der Besitz von Zulassungsvoraussetzungen oder Bewertungstiteln kann im Zulassungsgesuch unter eigener Verantwortung erklärt oder auch durch Dokumente oder beglaubigte Kopien von Dokumenten belegt werden. Die Kopien sind vom/von den Bewerber/innen mit dem unterschriebenen Vermerk zu versehen, dass sie dem Original entsprechen ("Kopie entspricht dem Original"). Dokumente, welche Korrekturen oder nicht beglaubigte Ausbesserungen aufweisen, werden nicht berücksichtigt.
8. Die Bewerber/innen können laut Artikel 400, Absatz 15bis des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994, den Antrag stellen, zusätzlich zu den anderen Prüfungen auch eine freiwillige Prüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien abzulegen.
9. Der/Die Kandidat/in kann die Teilnahme an der oben genannten Zusatzprüfung bei der ersten schriftlichen Prüfung mit einer Erklärung beantragen, die am Fuße der Anwesenheitsliste unterschrieben wird.
10. Diese Prüfung findet während der mündlichen Prüfung statt. Die freiwilligen Zusatzprüfungen über Informations- und Kommunikationstechnologien werden gemäß den Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 8 abgewickelt.
11. Bewerber/innen, die im Besitze des Diploms für den Unterricht an Sonderschulen oder als Integrationslehrer oder für den Unterricht an Schulen mit didaktischer Differenzierung sind, können sich auch um obgenannte Stellen bewerben, müssen dies im Zulassungsge-

devono indicare nella domanda la data e l'autorità italiana (Università; Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca; Ministero per la funzione pubblica) dove hanno presentato l'istanza di riconoscimento e per quale laurea hanno chiesto il riconoscimento.

6. I certificati di equipollenza e quelli relativi al punteggio del titolo di studio devono essere presentati entro il termine fissato dall'Intendente Scolastico.
7. Il possesso dei requisiti di ammissione o di titoli valutabili può essere dichiarato sotto la propria responsabilità o documentato mediante certificazioni o copie autenticate di certificazioni. Sulla copia vi deve essere apposta l'annotazione firmata dal/la candidato/a che la copia è conforme all'originale. I documenti contenenti correzioni o abrasioni non convalidate non saranno presi in considerazione.
8. Ai sensi dell'articolo 400, comma 15bis del decreto legislativo n. 297/1994, i/le candidati/e possono chiedere di sostenere, in aggiunta alle altre prove d'esame, anche una prova facoltativa che verta sull'uso e le conoscenze delle tecnologie informatiche.
9. Ai fini della partecipazione alla suddetta prova facoltativa il/la candidato/a, all'atto dello svolgimento della prima prova scritta, può chiedere, mediante dichiarazione sottoscritta in calce al foglio delle presenze, di essere sottoposto a detto accertamento.
10. Questa prova si svolge durante la prova orale. Le prove facoltative sull'uso e le conoscenze delle tecnologie informatiche si svolgono con le modalità previste dal successivo articolo 8.
11. I/Le candidati/e, che sono in possesso dei titoli richiesti per l'insegnamento nelle scuole speciali, per l'attività di sostegno a favore di alunni portatori di handicap e per l'insegnamento nelle scuole ad indirizzo didattico differenziato, che intendono concorre-



such aber ausdrücklich erklären oder in einem eigenen Gesuch erklären, das ebenfalls innerhalb des im folgenden Artikel 5 genannten Termins einzureichen ist.

12. Die Bewerber/innen sind verpflichtet, ihre genaue Anschrift bekannt zu geben und jede Änderung der Anschrift umgehend dem Schulamt mitzuteilen. Der Verwaltung kann es nicht angelastet werden, wenn Mitteilungen auf Grund der ungenauen Angabe der Anschrift nicht zugestellt werden. Ebenso wenig haftet die Verwaltung, wenn die Zustellung nicht termingerecht erfolgt, weil eine Änderung der Anschrift nicht rechtzeitig mitgeteilt wurde oder wenn die Zustellung auf Grund eines Fehlers, der nicht der Verwaltung zugeschrieben werden kann, nicht oder nicht rechtzeitig erfolgt ist.
13. Am Wettbewerb kann nicht teilnehmen:
- a) wer vom aktiven politischen Wahlrecht ausgeschlossen ist;
 - b) wer als Angestellte/r einer öffentlichen Verwaltung wegen anhaltender ungenügender Leistung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurde;
 - c) wer als Angestellte/r einer öffentlichen Verwaltung gemäß Artikel 127 Absatz 1 Buchstabe d) des D.P.R. vom 10. Jänner 1957, Nr. 3, vom Dienst verfallen ist, weil er/sie seine/ihre Anstellung aufgrund der Vorlage gefälschter oder von mit einem unheilbaren Mangel behafteten Unterlagen erhalten hat, oder gegen wen gemäß dem geltenden staatlichen Kollektivvertrag für den Bereich Schule (Entlassung mit Vorankündigung und fristlose Entlassung) eine Disziplinarmaßnahme erteilt wurde;
 - d) wer sich in einem vom Gesetz vom 18. Jänner 1992, Nr. 16, genannten Ausschlussgrund befindet;
 - e) wer zeitweilig für dienstunfähig erklärt oder wem zeitweilig die Ausübung des Berufes untersagt wurde, beschränkt auf die Zeit, für welche die Dienstunfähigkeit bzw. das Berufsverbot ausgesprochen wurde;
 - f) wer aus dem Berufsalbum der Lehrpersonen gestrichen wurde;

re auch für die oben genannten Stellen, müssen eine explizite Anfrage in der Antragstellung zur Teilnahme am Wettbewerb oder mit separater Anfrage vor dem Ablauf des Zeitraums, in dem die Teilnahme am Wettbewerb möglich ist, eingereicht werden.

12. I/le candidati/e hanno l'onere di indicare l'esatto recapito; ogni variazione di recapito deve essere comunicata mediante lettera raccomandata direttamente all'Intendenza scolastica. L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte dei candidati o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.
13. Non possono partecipare al concorso:
- a) coloro che sono esclusi dall'elettorato politico attivo;
 - b) coloro che sono stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica Amministrazione per persistente insufficiente rendimento;
 - c) coloro che siano stati dichiarati decaduti da un impiego statale, ai sensi dell'articolo 127, comma 1, lettera d) del D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile o siano incorsi nelle sanzioni disciplinari previste dal vigente contratto collettivo nazionale del comparto "Scuola" (licenziamento con preavviso e licenziamento senza preavviso);
 - d) coloro che si trovano in una delle condizioni ostative di cui alla legge 18 gennaio 1992, n. 16;
 - e) coloro che sono temporaneamente inabilitati o interdetti, per il periodo di durata dell'inabilitazione o interdizione;
 - f) coloro che sono incorsi nella radiazione dall'albo professionale degli insegnanti;



- g) wer als Staatsangestellte/r oder als Angestellter einer anderen öffentlichen Verwaltung auf Grund von Übergangs- oder Sonderbestimmungen in den Ruhestand getreten ist;
- h) Lehrpersonen ohne unbefristeten Arbeitsvertrag, denen im Wege eines Disziplinarverfahrens für immer oder zeitweilig die Ausübung des Lehrberufes untersagt worden ist; in diesem letzten Fall für die Dauer derselben;
- i) die Lehrpersonen, welche schon Planstelleninhaber derselben Wettbewerbsklasse in derselben Provinz sind, außer sie nehmen am Wettbewerb nur für die Zuerkennung einer günstigeren Punktezahl teil.

- g) i dipendenti/le dipendenti dello Stato o di enti pubblici collocati/e a riposo in applicazione di disposizioni di carattere transitorio o speciale;
- h) gli/le insegnanti non di ruolo che sono incorsi nella sanzione disciplinare dell'esclusione definitiva dall'insegnamento o dell'esclusione temporanea, per tutta la sua durata;
- i) i/le docenti già di ruolo per la medesima classe di concorso e per la stessa provincia, a meno che essi/esse non abbiano chiesto di partecipare al solo fine del conseguimento di un miglior punteggio dell'abilitazione all'insegnamento già conseguita.

Artikel 5

Modalitäten und Einreichtermin für das Zulassungsgesuch und allfällige Unterlagen

1. Das Zulassungsgesuch und allfällige Unterlagen – wenn sie dem Zulassungsgesuch beigelegt werden – müssen auf stempelfreiem Papier innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Veröffentlichung der vorliegenden Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol an das Deutsche Schulamt, Amba-Alagi-Straße 10, 39100 Bozen, gerichtet werden.
2. Das Gesuch und eventuelle Unterlagen müssen entweder mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung dem Schulamt geschickt oder können im Schulamt innerhalb 17.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung des vorliegenden Dekretes im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol persönlich abgegeben werden.
3. Bewerber/innen, die im Ausland ansässig oder bedienstet sind, müssen die Gesuche über das zuständige Konsulat oder die zuständige Botschaft einreichen. Diese Behörde leitet das Gesuch an den Schulamtsleiter weiter und übermittelt eine Kopie dem Außenministerium (Amt X) zur Kenntnisnahme.
4. Für die Wettbewerbsteilnahme muss der/die Bewerber/in ein einziges Gesuch für jeden Fachbereich bzw. für jede Wettbewerbsklasse einreichen und die jeweilige Kennzahl an-

Articolo 5

Modalità e termini utili per la presentazione della domanda di ammissione ed eventuali altri documenti

1. La domanda di ammissione ed ogni eventuale documentazione – se viene allegata alla domanda di ammissione – debbono essere presentati in carta semplice all'Intendenza scolastica in lingua tedesca, Via Amba Alagi 10, 39100 Bolzano, entro il termine perentorio di giorni 30 che decorre dal giorno di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige del presente bando di concorso.
2. La domanda e gli eventuali documenti devono essere spediti all'Intendenza per plico raccomandato con avviso di ricevimento oppure possono essere recapitati a mano all'Intendenza scolastica entro le ore 17.00 del 30° giorno seguente alla pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.
3. I/Le candidati/e residenti ovvero in servizio all'estero devono far pervenire la domanda per il tramite della competente autorità diplomatica o consolare, che provvederà al diretto inoltrare della domanda stessa all'Intendente scolastico, trasmettendo copia per conoscenza al Ministero Affari Esteri (Ufficio X).
4. Ai fini della partecipazione al concorso il/la candidato/a è tenuto/a a produrre una sola domanda per ciascun ambito disciplinare e per ciascuna classe di concorso individuati



geben. Falls er/sie für einzelne Wettbewerbsklassen eines Fachbereiches am Wettbewerb ansucht, muss er/sie die jeweilige/n Kennzahl/en der Wettbewerbsklasse/n in einem einzigen Gesuch angeben. Falls der/die Bewerber/in für die Fachbereiche Nr. 4a und Nr. 9a teilnimmt, muss nur ein einziges Gesuch eingereicht werden.

5. Bewerber/innen, die im Besitz der vorgeschriebenen Voraussetzungen sind und für mehrere Wettbewerbsklassen am Wettbewerb teilnehmen wollen, müssen getrennte Teilnahmegesuche abgeben.
6. Das Gesuch ist vom/von der Bewerber/in mit dem Datum zu versehen und zu unterschreiben.
7. Die mittels Einschreiben geschickten Gesuche und eventuelle andere Unterlagen gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innerhalb der Frist gemäß Absatz 1 beim Postamt aufgegeben werden; für die termingerechte Einreichung ist der Datumstempel des Annahmepostamtes maßgebend.
8. Die Unterschriften auf den Akten und Dokumenten gemäß den Artikeln 32 und 33 des D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, müssen gemäß den Bestimmungen laut Artikel 30 des genannten D.P.R. beglaubigt werden, und zwar:
 - a) Die Unterschriften der Direktoren der gleichgestellten oder gesetzlich anerkannten Schulen auf den Originalzeugnissen oder auf den Studienbescheinigungen, die bei den öffentlichen Ämtern außerhalb der Provinz einzureichen sind, wo die Schule ihren Sitz hat, werden vom zuständigen Schulamt beglaubigt.
 - b) Die Unterschriften auf den Akten und den Dokumenten, die im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellt werden, und die im Staat geltend gemacht werden, werden von den italienischen Botschaften oder Konsulaten im Ausland beglaubigt. Die Unterschriften der zuständigen Organe der italienischen Konsulate oder Botschaften oder deren beauftragte Amtspersonen auf Akten und Dokumenten bedürfen nicht der Beglaubigung. Den oben genannten Akten und Dokumenten, die in einer Fremdsprache verfasst wurden, muss eine italienische oder deutsche Übersetzung beigefügt

con il rispettivo codice. Qualora il/la candidato/a fa domanda di partecipazione per singole classi di concorso inserite nell'ambito disciplinare, è tenuto/a a produrre una sola domanda, indicandone il rispettivo codice. La domanda resta ugualmente unica nel caso di partecipazione agli ambiti disciplinari n. 4a e n. 9a.

5. I/Le candidati/e che, avendone i prescritti requisiti, intendano concorrere per più classi di concorso devono presentare distinte domande di ammissione.
6. La domanda deve essere datata e sottoscritta dall'interessato/a.
7. Le domande ed eventuali documenti, spediti a mezzo plico raccomandato si considerano prodotti in tempo utile se presentati all'ufficio postale entro il termine di scadenza ai sensi del comma 1 sopraindicato; a tale fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.
8. Sono soggetti a legalizzazione, secondo le modalità indicate nell'art. 30 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, le firme sugli atti e sui documenti di cui agli articoli 32 e 33 del medesimo D.P.R. e precisamente:
 - a) Le firme dei capi delle scuole parificate o legalmente riconosciute sui diplomi originali o sui certificati di studio, da prodursi agli uffici pubblici fuori della provincia in cui ha sede la scuola, sono legalizzate dalla competente Intendenza scolastica.
 - b) Le firme sugli atti e documenti formati all'estero da autorità estere, e da valere in Italia, sono legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all'estero. Le firme apposte su atti e documenti dai competenti organi delle rappresentanze diplomatiche o consolari Italiane o dai funzionari da loro delegati non sono soggette a legalizzazione. Agli atti e documenti sopra indicati, redatti in lingua straniera, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana o tedesca certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficia-



werden. Sie enthält auch die Bestätigung der zuständigen Botschaft oder des zuständigen Konsulats oder eines amtlichen Übersetzers, dass sie dem Text in der Fremdsprache entspricht. Die Unterschriften auf Akten und Dokumenten, die von einer ausländischen Botschaft oder von einem ausländischen Konsulat innerhalb Italiens ausgestellt werden und die in Italien verfasst wurden oder die dort geltend gemacht werden, werden vom Außenministerium beglaubigt. Davon sind jene Dokumente ausgenommen, die aufgrund von Gesetzen oder internationalen Verträgen nicht beglaubigt und übersetzt werden müssen.

9. Das Schulamt ist verpflichtet, auch in stichprobenartiger Form die notwendigen Kontrollen über die Wahrhaftigkeit der Ersatzerklärungen durchzuführen, die von den Teilnehmern/innen vorgelegt wurden (siehe Artikel 71 und 75 des D.P.R. 445/2000).
10. Für die persönlich abgegebenen Gesuche wird das Eingangsdatum mittels Datumsstempel des Deutschen Schulamtes bestätigt.
11. Bewertungstitel, die nach dem Termin für die Einreichung des Gesuches für die Teilnahme am Wettbewerb erworben wurden, sowie jene, die zwar innerhalb des oben genannten Termins erworben, aber nicht fristgerecht erklärt und angeführt wurden, können nicht berücksichtigt werden. Die Bestimmung laut Artikel 4 Absatz 6 bleibt aufrecht.
12. Nicht lehrbefähigte Bewerber/innen, die am Wettbewerb auch oder zum ausschließlichen Zweck des Erwerbs der Lehrbefähigung für den Unterricht teilnehmen, müssen dem Teilnahmegesuch den Beleg über die Einzahlung der Gebühr von 33,05 Euro (Artikel 2 Absatz 2 des Dekrets des Präsidenten des Ministerratspräsidiums vom 21. Dezember 1990), lautend auf das Kontokorrent Nr. 1016, Registeramt, Konzessionsgebühren – Schulgebühren beilegen; die Bewerber/innen, die nicht lehrbefähigt sind und die an mehreren Fachbereichen der Wettbewerbsklassen am Wettbewerb teilnehmen, müssen dementsprechend viele, getrennte Einzahlungen vornehmen.

Artikel 6

Ausschluss vom Wettbewerb – Verfall – Richtigstellungen

le. Le firme sugli atti e documenti formati o da valere in Italia, rilasciati da una rappresentanza diplomatica o consolare estera in Italia, sono legalizzate dal Ministero degli affari esteri. Sono fatte salve le esenzioni dall'obbligo della legalizzazione e della traduzione stabilite da leggi o da accordi internazionali.

9. L'Intendenza scolastica é tenuta a procedere ad idonei controlli, anche a campione sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive esibite dai/dalle concorrenti (v. articoli 71 e 75 del D.P.R. 445/2000).
10. Per le domande recapitate a mano la data di arrivo è attestata dal timbro a calendario dell'Intendenza scolastica tedesca.
11. Non possono essere presi in considerazione i titoli che siano stati conseguiti in data successiva al termine di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, nonché quelli che, pur conseguiti entro il termine di cui sopra, non siano stati dichiarati ed elencati nella domanda di partecipazione entro i termini utili. È fatta salva la norma di cui all'articolo 4, comma 6.
12. I/le candidati/e non abilitati/e che partecipino ai concorsi anche o al solo fine del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento dovranno allegare alla domanda di ammissione la ricevuta del pagamento della tassa fissata in 33,05 Euro dall'articolo 2, comma 2 del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 21 dicembre 1990, versata sul conto corrente postale n. G.U. 1016, intestato all'ufficio registro tasse - concessioni governative - tasse scolastiche; i/le candidati/e non abilitati/e che partecipino a concorsi relativi a più ambiti disciplinari oppure classi di concorso sono tenuti/e ad altrettanti distinti versamenti.

Articolo 6

Esclusione dal concorso – decadenza – regolarizzazione



1. Alle Bewerber/innen werden mit Vorbehalt zum Wettbewerb zugelassen.
2. Der Verwaltung steht es immer frei, von Amts wegen die Wahrhaftigkeit der Erklärungen und die Echtheit der von den Bewerbern/innen vorgelegten Unterlagen festzustellen. Bei Feststellung von unwahren Erklärungen oder bei Vorlage von falschen Unterlagen besteht für die Verwaltung die Pflicht, dem Gericht Meldung zu erstatten.
3. Die Verwaltung kann jederzeit bis zur Genehmigung der Bewertungsrangordnungen mit begründetem Dekret den Ausschluss vom Wettbewerb verfügen, wenn die vorgeschriebenen Voraussetzungen fehlen.
4. Falls die Gründe, welche den Ausschluss von diesem Wettbewerb gemäß dieser Ausschreibung zur Folge haben, nach der Durchführung des Wettbewerbes festgestellt werden, erklärt der Schulamtsleiter gemäß den Modalitäten des vorangehenden Absatzes 3 mit Dekret den Verfall von jedem Recht, das aus der Wettbewerbsteilnahme folgt.
5. Der Ausschluss wird aufgrund der vom/von der Bewerber/in im Zulassungsgesuch abgegebenen Erklärungen oder aufgrund der vorgelegten Unterlagen oder in Folge von vom Deutschen Schulamt angestellten Erhebungen verfügt.
6. Der Ausschluss wird vom Schulamt mit begründetem Dekret verfügt und dem/der Bewerber/in durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitgeteilt.
7. Ebenso wird der Verfall der Bewerber/innen erklärt, welche die im Artikel 4 vorgeschriebenen Erklärungen nicht wahrheitsgemäß abgegeben haben.
8. Nicht ausgeschlossen wird, wer im Teilnahmegesuch eine oder mehrere Erklärungen nicht abgegeben hat, die bei sonstigem Ausschluss vorgeschrieben sind, wenn man aus dem Inhalt des Ansuchens oder aufgrund der vorgelegten Unterlagen genügend Hinweise über den Besitz der Voraussetzungen, der Elemente oder der Umstände gewinnen kann, die der/die Bewerber/in unter eigener Verantwortung im Teilnahmegesuch hätte erklären sollen.
1. Tutti/e i/le candidati/e sono ammessi al concorso con riserva.
2. E' sempre in facoltà dell'Amministrazione accertare con mezzi propri la veridicità delle dichiarazioni e l'autenticità dei documenti esibiti dai/dalle concorrenti. L'amministrazione ha l'obbligo di informare la magistratura, se ha accertato dichiarazioni non veritiere oppure la presentazione di documenti falsi.
3. L'Amministrazione può disporre, in ogni momento, fino all'approvazione delle graduatorie, con decreto motivato, l'esclusione dal concorso per difetto dei requisiti prescritti.
4. Qualora i motivi che determinano le esclusioni previste dal presente bando siano accertati dopo l'espletamento del concorso, l'Intendente scolastico dispone con decreto motivato, secondo le modalità di cui al precedente comma 3, la decadenza da ogni diritto conseguente alla partecipazione al concorso.
5. L'esclusione è disposta sulla base delle dichiarazioni fatte dal/lla candidato/a nella domanda di ammissione ovvero sulla base della documentazione prodotta ovvero ancora sulla base di accertamenti svolti dall'Intendenza scolastica tedesca.
6. L'esclusione è disposta dall'Intendenza scolastica con decreto motivato del quale sarà data integrale comunicazione all'interessato/a, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
7. Negli stessi modi sarà disposta la decadenza dei/delle candidati/e di cui eventualmente risulti non veritiera una delle dichiarazioni di cui all'articolo 4.
8. Non è disposta l'esclusione nei confronti dei/delle candidati/e che nelle domande di partecipazione al concorso abbiano ommesso una o più delle dichiarazioni prescritte a pena di esclusione qualora dal contesto delle domande stesse o dalla documentazione prodotta possa desumersi sufficiente indicazione del possesso dei requisiti o degli elementi o circostanze che avrebbero dovuto essere dichiarati sotto la propria responsabilità dai/delle candidati/e stessi/e nelle domande di partecipazione.



- ne.
9. Die Teilnahmegesuche, welche unvollständige oder fehlende Angaben gemäß obigem Artikel 4 enthalten, können richtig gestellt werden, indem der Schulamtsleiter den Bewerbern/innen eine Verfallsfrist von zehn Tagen für die Richtigstellung gewährt. Erfolgt die Richtigstellung nicht fristgerecht, werden die Bewerber/innen vom Wettbewerb ausgeschlossen.
 10. Zulässig ist die Richtigstellung der Bewertungsunterlagen und der Dokumente, deren Kopien nicht beglaubigt sind oder die andere Mängel aufweisen. In diesem Fall weist der Schulamtsleiter den Bewerbern/innen eine Verfallsfrist von zehn Tagen für die Richtigstellung zu. Erfolgt die Richtigstellung nicht, werden die Bewertungsunterlagen und die anderen Dokumente nicht berücksichtigt. Es ist in keinem Fall erlaubt, bereits vorgelegte Bewertungsunterlagen und Dokumente auszutauschen.
 11. Insbesondere wird vom Wettbewerb trotz fristgerechter Einreichung des Gesuches ausgeschlossen:
 - a) wer nicht die erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 4 erfüllt oder wer nicht eine der notwendigen Erklärungen im Sinne der Buchstaben des vorhergehenden Artikels 4 abgegeben hat;
 - b) wenn das Gesuch vom/von der Bewerber/in nicht unterschrieben wurde;
 - c) wenn die Gesuche welche nach Verfall der festgesetzten Frist eingereicht wurden.
9. È ammessa la regolarizzazione delle domande nelle quali le dichiarazioni previste dal precedente articolo 4 siano state eventualmente rese in maniera parziale o del tutto omesse; in tale caso l'Intendente scolastico concede ai/alle candidati/e il termine perentorio di giorni dieci per provvedere alla regolarizzazione. In mancanza dell'adempimento richiesto si procederà all'esclusione degli/delle aspiranti dal concorso.
 10. È ammessa, inoltre la regolarizzazione dei titoli e dei documenti prodotti in copia non autenticata ovvero contenenti mere irregolarità formali. In tal caso l'Intendente scolastico assegna al/la candidato/a un termine perentorio di 10 giorni per provvedere alla regolarizzazione. In mancanza dell'adempimento richiesto i titoli ed i documenti non regolarizzati non saranno presi in considerazione. Non è ammessa in alcun caso la sostituzione dei titoli e documenti già prodotti.
 11. In particolare, sono esclusi/e dal concorso, pur avendo presentato domanda nei termini prescritti:
 - a) coloro che non siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 4 o coloro la cui domanda sia mancante di taluna delle dichiarazioni richieste nell'articolo 4;
 - b) se la domanda è priva della firma del/la candidato/a;
 - c) se le domande che vengono presentate oltre il termine stabilito.

Artikel 7 Prüfungskommission – Zusammensetzung – Aufgaben

1. Für jeden Fachbereich und, falls vorgesehen, für jede Wettbewerbsklasse, werden die Prüfungskommissionen vom Schulamtsleiter aufgrund der Sonderbestimmungen für die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache der Provinz Bozen gemäß Legislativdekret 297/1994 und gemäß den Bestimmungen der Ministerialverordnung vom 14. März 1990, Nr. 65, und der Ministerialverordnung vom

Articolo 7 Commissione esaminatrice – Composizione – Adempimenti

1. Per ogni ambito disciplinare e, qualora previste, per ogni classe di concorso, le commissioni esaminatrici sono nominate dall'Intendente scolastico secondo le disposizioni vigenti per le scuole in lingua tedesca della Provincia di Bolzano, contenute nel decreto legislativo 297/94, e secondo le disposizioni contenute nell'ordinanza ministeriale del 14 marzo 1990, n. 65, e nell'ordinanza mini-



5. November 1994, Nr. 307, ernannt.
2. Die Prüfungskommission setzt sich zusammen aus:
 - a) einem Universitätsprofessor oder einem Schulinspektor oder einem Schuldirektor mit unbefristetem Arbeitsvertrag einer Mittelschule bzw. eines Schulsprenghs oder einer Oberschule, dem die Aufgabe des Präsidenten obliegt;
 - b) zwei planmäßigen Lehrpersonen der Sekundarschulen mit mindestens fünf Dienstjahren in der Stammrolle, die jenes Unterrichtsfach lehren, auf welches sich der Wettbewerb bezieht. Sämtliche Kommissionsmitglieder müssen im Besitze der Voraussetzungen des Ministerialdekretes vom 13. März 1990 und der Ministerialverordnung vom 5. November 1994, 307, wie sie vom Ministerialdekret vom 16. Juni 1998, Nr. 275, ergänzt wurde, sein.
 3. Der Präsident wird durch Los aus den Verzeichnissen gewählt, die für Universitätsprofessoren vom Staatlichen Hochschulrat und für Direktoren und Inspektoren vom Landesschulrat auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen gemäß der zur Durchführung des Artikels 404 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 erlassenen Ministerialverordnung erstellt worden sind.
 4. Die Kommissionsmitglieder werden durch Los unter den Lehrpersonen gewählt, die im Besitz der Voraussetzungen gemäß Ministerialdekret vom 13. März 1990 sind, um dieses Amt angesucht haben und in den eigens vom Landesschulrat auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen gemäß der zur Durchführung des Artikels 404 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 erlassenen Verordnung erstellten Landeslisten aufscheinen.
 5. Laut Artikel 404 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 werden vorrangig jene in den Verzeichnissen aufscheinenden Lehrpersonen zu Kommissionsmitgliedern ernannt, die im Ruhestand sind oder auf eine Freistellung vom Unterricht verzichtet haben. Laut Artikel 404 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 muss wenigstens ein Drittel der Kommissionsmitglieder weiblichen Geschlechts sein.
- steriale del 5 novembre 1994, n. 307.
2. La commissione esaminatrice del concorso è formata da:
 - a) un professore universitario oppure un ispettore scolastico o un dirigente scolastico con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di una scuola media, di un istituto comprensivo o di una scuola superiore, con funzione di presidente;
 - b) due insegnanti di ruolo nella scuola secondaria statale, con almeno cinque anni di anzianità nel ruolo, titolari dell' insegnamento cui si riferisce il concorso stesso ed in possesso dei requisiti di cui al decreto ministeriale 13 marzo 1990, e dall'ordinanza ministeriale del 5 novembre 1994, n. 307, come integrata dal decreto ministeriale 16 giugno 1998, n. 275.
 3. Il presidente è scelto, per sorteggio, tra coloro che sono compresi negli appositi elenchi compilati dal Consiglio Universitario Nazionale, per i professori universitari, e dal Consiglio Scolastico provinciale, per il personale ispettivo e direttivo, in base alle disposizioni vigenti e secondo le specifiche istruzioni emanate con apposita ordinanza del Ministro della Pubblica Istruzione, in applicazione dell'articolo 404 del decreto legislativo n. 297/1994.
 4. I componenti le commissioni sono scelti, per sorteggio, tra gli/le insegnanti forniti dei requisiti prescritti dal decreto ministeriale 13 marzo 1990, che ne abbiano fatto domanda e che siano iscritti/e negli appositi elenchi provinciali compilati dal rispettivo consiglio scolastico provinciale, in base alle norme vigenti e secondo le specifiche istruzioni emanate con apposita ordinanza del Ministro della Pubblica Istruzione, in applicazione dell'articolo 404 del decreto legislativo n. 297/1994.
 5. Ai sensi dell'articolo 404 comma 4 del decreto legislativo n. 297/1994 ha la priorità nella scelta per la nomina a membro di commissione il personale docente e direttivo iscritto negli elenchi di coloro che sono collocati a riposo ovvero di coloro che hanno rinunciato all'esonero dal servizio, rispetto al personale iscritto negli elenchi di coloro che non hanno rinunciato all'esonero dal servizio. Ai sensi dell'articolo 404 comma 2 del decreto legislativo n. 297/1994, il numero dei componenti le commissioni non può essere inferiore a tre.



schlechtes sein. Wenn es nicht möglich ist, diese Bestimmung einzuhalten, müssen die Gründe angeführt werden. Gemäß Artikel 35 Buchstabe e) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 165/2001 kann ein politischer Mandatar, ein Gewerkschaftsvertreter, ein von einer Gewerkschaft oder einem Berufsverband Vorgeschlagener weder zum Präsidenten noch zu einem Mitglied der Kommission ernannt werden. Im Sinne einer ausgewogenen Zusammensetzung der Prüfungskommission ist nach Möglichkeit darauf zu achten, dass jeder Kommission ein Mitglied aus dem Verzeichnis der Pensionisten und ein Mitglied aus dem Verzeichnis der Lehrpersonen, die auf eine Freistellung vom Unterricht verzichtet haben, angehören.

6. Wer mit einem/einer der/Bewerber/innen oder mit einem anderen Prüfungscommissionsmitglied verheiratet oder innerhalb des 4. Grades verwandt oder verschwägert ist oder wer bei den Wettbewerben Vorbereitungsaktivitäten und –kurse durchgeführt hat, kann nicht Mitglied der Prüfungskommission sein. Außerdem kann nicht Mitglied der Kommission sein, wer seit mehr als drei Jahren im Ruhestand ist und bei Beginn des Wettbewerbes das siebzigste Lebensalter überschritten hat, oder wenn der eigene Dienst aus disziplinarrechtlichen oder gesundheitlichen Gründen oder wegen des Dienstverfalls (wie auch immer er festgelegt worden sei) aufgelöst wurde (Artikel 9 Absatz 4 des D.P.R. 487/1994). Bereits vor Beginn der Prüfungsarbeiten fordert der Schulleiter die Commissionsmitglieder und den Sekretär der Kommission auf, schriftlich zu erklären, dass die obgenannten Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen.
7. Die Prüfungskommissionen für die Fachbereiche Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4b, Nr. 5 und Nr. 6a bestehen aus einem/einer Präsidenten/in, der/die unter den Universitätsprofessoren, Direktoren und Inspektoren des jeweiligen Bereiches ausgewählt wird und aus zwei Lehrpersonen, die Planstelleninhaber/innen einer jeden Wettbewerbsklasse sind, die den Fachbereich bilden.
8. Für die Fachbereiche Nr. 4a und Nr. 9a werden drei Prüfungskommissionen ernannt, die von einem/einer Präsidenten/in koordiniert werden, und sich wie folgt gliedern:

tivo n. 297/1994, almeno un terzo dei componenti delle commissioni deve essere nominato tra il personale di sesso femminile, salva motivata impossibilità e fermo restando il principio previsto dalla lettera e) dell'articolo 35 del decreto legislativo n. 165/2001, di non includere nelle commissioni stesse coloro che ricoprono cariche politiche o siano rappresentanti sindacali o designati dalle organizzazioni sindacali o dalle associazioni professionali. Ai fini di un'omogenea composizione delle commissioni, la scelta dei commissari sarà operata prioritariamente in modo da assicurare la presenza in ciascuna commissione di componenti tratti da entrambi gli elenchi relativi al personale in quiescenza ed al personale che ha rinunciato all'esonero.

6. Non possono far parte della commissione coloro che siano legati da matrimonio o da parentela o affinità entro il quarto grado civile con alcuno dei/delle concorrenti o dei membri della commissione stessa, né coloro che abbiano svolto attività o corsi di preparazione ai concorsi. Inoltre non può esser membro della commissione colui/colei che, collocato/a a riposo da più di tre anni, abbia superato il settantesimo anno di età al momento dell'inizio del concorso, ovvero se il servizio da lui/lei prestato è stato risolto per motivi disciplinari, per ragioni di salute o per decadenza dall'impiego comunque determinata (art. 9, comma 4, del D.P.R. n. 487/1994). L'Intendente scolastico invita i componenti della commissione ed il segretario, prima che essi inizino i lavori del concorso, a dichiarare per iscritto di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità sopraelencate.
7. Le commissioni giudicatrici per gli ambiti disciplinari n. 1, n. 2, n. 3, n. 4b, n. 5 e n. 6a, sono composte da un/a Presidente, sorteggiato/a tra il personale universitario, direttivo ed ispettivo del settore individuato e da due docenti titolari di ciascuna delle classi di concorso costituenti l'ambito stesso.
8. Per gli ambiti disciplinari n. 4a e n. 9a, si costituiscono 3 commissioni coordinate da un/a presidente, secondo la seguente articolazione:



Präsident/in mit Koordinationsaufgaben:

1. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglied: Planstelleninhaber/in der Wettbewerbsklasse: 98/A
- Mitglied: Planstelleninhaber/in der Wettbewerbsklasse 93/A

Die erste Kommission bewertet die schriftlichen Prüfungsarbeiten und die mündlichen Prüfungen in Deutsch, Geschichte und Politische Bildung, Geografie der Kandidaten/innen, die für beide Fachbereiche Nr. 4a und Nr. 9a am Wettbewerb teilnehmen, und erstellt das Verzeichnis der Lehrbefähigten für die Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A.

2. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen der Wettbewerbsklasse 94/A

Die zweite Kommission bewertet die schriftlichen Prüfungsarbeiten und mündlichen Prüfungen in Latein, begrenzt auf die Wettbewerbsklassen 98/A, 93/A und 94/A nur für die Kandidaten/innen, die für den Fachbereich Nr. 9a am Wettbewerb teilnehmen.

3. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen der Wettbewerbsklasse 95/A

Die dritte Kommission bewertet die schriftlichen Prüfungsarbeiten und mündlichen Prüfungen in Griechisch für die Kandidaten/innen, die für den gesamten Fachbereich Nr. 9a am Wettbewerb teilnehmen.

Die zweite und die dritte Kommission erstellen dann unter der Leitung des/der Präsidenten/in mit Koordinationsaufgaben jeweils die Bewertungsrangordnung und/oder das Verzeichnis der Lehrbefähigten für die Wettbewerbsklassen 94/A und 95/A, nachdem sie vorher die Punktezahlen festgelegt haben, welche die Kandidaten/innen bei der schriftlichen Prüfung für die Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A erreicht haben, oder für die Wettbewerbsklassen 98/A, 93/A und 94/A, und zwar nach den Kriterien, die für die einzelnen Wettbewerbsklassen im folgenden Artikel 8 angegeben sind.

9. Für den Fachbereich Nr. 7 werden zwei Kommissionen ernannt, die von einem/einer Präsidenten/in koordiniert werden, und sich wie folgt gliedern:

Präsident/in mit Koordinationsaufgaben:

1. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen

Presidente coordinatore/trice:

1a commissione:

- Presidente
- Componente: titolare della classe di concorso 98/A
- Componente: titolare della classe di concorso 93/A

La prima commissione valuta le prove, scritta e orale, di Tedesco, Storia ed Educazione civica, Geografia nella scuola media in lingua tedesca per i/le candidati/e che partecipano per i due ambiti disciplinari 4a e 9a al concorso e compila gli elenchi degli abilitati per le classi di concorso 98/A und 93/A.

2a commissione:

- Presidente
- Componenti: due titolari della classe di concorso 94/A

La seconda commissione valuta le prove, scritta e orale, di Latino, solo per i/le candidati/e che partecipano al concorso per l'ambito disciplinare n. 9a, limitatamente alle classi di concorso 98/A, 93/A e 94/A.

3a commissione:

- Presidente
- Componenti: due titolari della classe di concorso 95/A

La terza commissione valuta le prove, scritta e orale, di Greco, per i/le candidati/e che partecipano al concorso per tutto l'ambito disciplinare n. 9a.

La seconda e la terza commissione, coordinate dal/la Presidente coordinatore/trice, provvedono, quindi, rispettivamente, a compilare le graduatorie e/o l'elenco degli abilitati per le classi 94/A e 95/A, previa rideterminazione dei punteggi conseguiti dai/dalle candidati/e nella prova scritta per la classe di concorso 98/A e 93/A, ovvero per le classi di concorso 98/A, 93/A e 94/A, secondo i criteri indicati per le singole classi di concorso nel successivo articolo 8.

9. Per l'ambito disciplinare n. 7 si costituiscono due commissioni coordinate da un/a presidente, secondo la seguente articolazione:

Presidente coordinatore/trice:

1a commissione:

- Presidente
- Componenti: due titolari della classe di



der Wettbewerbsklasse: 37/A

Die erste Kommission bewertet die schriftliche und mündliche Prüfung in Philosophie und Geschichte.

2. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen der Wettbewerbsklasse: 36/A

Die zweite Kommission bewertet die schriftliche Prüfungsarbeit in Psychologie, Soziologie und Erziehungswissenschaften und die mündliche Prüfung in Philosophie, Psychologie, Soziologie und Erziehungswissenschaften für jene Kandidaten/innen, welche die schriftliche Prüfung in Philosophie bestanden haben.

Dieselbe Kommission erstellt die Bewertungsrangordnung für die Wettbewerbsklasse 36/A, indem sie die Punktezahln übernimmt, welche die Kandidaten/innen für die Wettbewerbsklasse 37/A bei der schriftlichen Prüfungsarbeit in Philosophie erreicht haben.

10. Für den Fachbereich Nr. 8 werden zwei Kommissionen ernannt, die von einem/einer Präsidenten/in koordiniert werden, und sich wie folgt gliedern:

Präsident/in mit Koordinationsaufgaben:

1. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen der Wettbewerbsklasse: 38/A

Die erste Kommission bewertet die schriftliche, mündliche und praktische Prüfungsarbeit in Physik.

2. Kommission:

- Präsident/in
- Mitglieder: zwei Planstelleninhaber/innen der Wettbewerbsklasse: 47/A

Die zweite Kommission bewertet die schriftliche und mündliche Prüfung in Mathematik.

Die beiden Kommissionen, die vom/ von der Präsidenten/in mit Koordinationsaufgaben geleitet werden, erstellen die Bewertungsrangordnung für die Wettbewerbsklasse 49/A, nachdem sie vorher die Punktezahlen festgelegt haben, welche die Kandidaten/innen in den einzelnen Prüfungsarbeiten erreicht haben, und zwar nach den Kriterien, die für die jeweilige Wettbewerbsklasse im folgenden Artikel 8 angegeben sind.

11. Für die freiwillige Prüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien wird die Bewertungskommission mit einer Lehrperson ergänzt, die aus den Planstellen-

concorso 37A

La prima commissione valuta le prove scritte, e orale, di Filosofia e Storia.

2a commissione:

- Presidente
- Componenti: due titolari della classe di concorso 36/A

La seconda commissione valuta la prova scritta, di Psicologia, Sociologia e Scienze dell'educazione e la prova orale di Filosofia, Psicologia, Sociologia e Scienze dell'educazione, per i/le candidati/e che hanno superato la prova scritta di Filosofia.

La stessa commissione formula la graduatoria per la classe 36/A, assumendo il punteggio conseguito dai/dalle candidati/e nella prova scritta di Filosofia sostenuta per la classe di concorso 37/A.

10. Per l'ambito disciplinare n. 8 si costituiscono due commissioni coordinate da un/a presidente, secondo la seguente articolazione:

Presidente coordinatore/trice:

1a commissione:

- Presidente
- Componenti: due titolari della classe di concorso 38/A

La prima commissione valuta le prove scritte, pratica e orale di Fisica.

2a commissione:

- Presidente
- Componente: titolare della classe di concorso 47/A

La seconda commissione valuta le prove scritte e orale di Matematica.

Le due commissioni, coordinate dal/la Presidente coordinatore/trice, formulano la graduatoria per la classe 49/A, previa rideterminazione dei punteggi conseguiti dai/dalle candidati/e nelle singole prove, secondo i criteri indicati, per la specifica classe di concorso, nel successivo art. 8.

11. Per la prova facoltativa sulle tecnologie informatiche la commissione giudicatrice è integrata con la presenza di un/a docente sorteggiato/a tra i/le titolari delle classi di concorso



inhabern/innen der Wettbewerbsklassen 34/A - 38/A - 42/A - 47/A und 49/A (Elektronik – Physik – Informatik – Mathematik – Mathematik und Physik) ausgelost wird. Bei Bedarf kann auch eine Lehrperson der technisch-praktischen Fächer als Experte/in in diesem Fach ausgelost werden. Das angegliederte Mitglied übt seine Funktionen begrenzt auf die Bewertung der freiwilligen Prüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien aus.

12. Bei mehr als 500 Bewerbern/innen wird die Kommission je 500 oder Bruchteil von 500 Bewerbern/innen um drei Mitglieder erweitert, wobei ein Mitglied unter den Schuldirektoren ausgewählt werden kann. In diesem Falle werden Unterkommissionen gebildet, in denen der/die Präsident/inder Hauptkommission den Vorsitz führt, wobei er/sie in der Hauptkommission durch ein weiteres Mitglied ergänzt wird. So wird die Hauptkommission zu einer der Unterkommissionen, während dem/der Präsidenten/in die Aufgabe zufällt, alle Unterkommissionen zu koordinieren.
13. Fällt ein Mitglied der Prüfungskommission aus, ersetzt es der Schulamtsleiter durch eine Person der gleichen Berufskategorie. Die Auswahl dieses Mitgliedes erfolgt auf dieselbe Art und Weise wie die Auswahl des zu ersetzenden Mitgliedes erfolgt ist. Der bis zu diesem Zeitpunkt bereits durchgeführte Teil des Wettbewerbes wird nicht wiederholt.
14. Auf eigenen Antrag hin können der/die Präsident/in und die Mitglieder der Kommissionen für die Dauer des Wettbewerbes von den Dienstverpflichtungen freigestellt werden. Der/die Sekretär/in wird vom ordentlichen Dienst nur dann freigestellt, wenn Dienststundenplan und Stundenplan der Kommissionssitzungen zusammenfallen.
15. Dem/der Präsidenten/in und den Kommissionsmitgliedern, die auf die Freistellung vom ordentlichen Dienst verzichtet haben, steht die Vergütung gemäß Artikel 404 Absätze 15 und 16 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 zu. Die obgenannte Bestimmung regelt auch die Bedingungen und die Vorgangsweise für die Vergütung.
16. Der Schulamtsleiter weist der Kommission eine/n Sekretär/in zu, der/die dem Verwaltungsstellenplan des Landes angehört und wenigstens in der vierten Funktionsebene

34/A - 38/A - 42/A - 47/A e 49/A (elettronica – fisica – informatica – matematica – matematica e fisica). In caso di necessità può essere sorteggiato/a anche un/a docente tecnico-pratico/a esperto/a della materia. Il membro aggregato svolge le proprie funzioni limitatamente alla valutazione della prova facoltativa sulle tecnologie informatiche.

12. Qualora il numero dei/dalle concorrenti sia superiore a cinquecento unità, la commissione è integrata con altri tre membri, di cui uno può essere scelto tra i dirigenti scolastici, per ogni gruppo di cinquecento o frazione di cinquecento concorrenti. In tal caso, si costituiscono sottocommissioni alle quali è preposto il/la presidente della commissione originaria, che deve quindi essere integrata da un altro membro e si costituisce in sottocommissione. Al/la presidente della commissione originaria è affidato il coordinamento di tutte le sottocommissioni così costituite.
13. Qualora venga a mancare uno dei membri, l'Intendente scolastico lo sostituisce, con le medesime modalità, con un altro membro appartenente alla categoria corrispondente, senza che occorra ripetere le operazioni di concorso fino ad allora espletate.
14. Per il periodo di svolgimento del concorso il/la presidente ed i componenti le commissioni possono essere esonerati, a domanda, dagli obblighi di servizio. Il/la segretario/a può essere esonerato/a dal servizio d'ufficio solo in coincidenza con le riunioni delle commissioni.
15. Al/la presidente ed ai membri di commissione spettano subordinatamente alla rinuncia all'esonero dagli obblighi di servizio, i compensi previsti dal decreto legislativo n. 297/1994, articolo 404 commi 15 e 16 con le modalità ed alle condizioni ivi previste.
16. Alla commissione è assegnato/a un/a segretario/a scelto/a dall'Intendente scolastico tra il personale amministrativo della Provincia con qualifica non inferiore alla quarta. Nell'ipotesi



eingestuft ist. Werden Unterkommissionen ernannt, ist der/die Sekretär/in für alle Unterkommissionen zuständig. Ihm/ihr obliegt es, den Kontakt zwischen dem Schulamt und den Unterkommissionen zu sichern.

17. Ein Verzicht auf die Ernennung ist nicht möglich außer aus schweren und hinreichend nachgewiesenen Gründen. Diese sind dem Schulamtsleiter mitzuteilen, der für die Ernennung eines Ersatzes zu sorgen hat. Sollten für einen Verzicht familiäre Gründe geltend gemacht werden, beurteilt der Schulamtsleiter aufgrund der vorgelegten oder angeforderten Unterlagen, ob die Begründung stichhaltig ist und benachrichtigt darüber die zuständige Dienststelle des Betroffenen zwecks Veranlassung allfälliger Maßnahmen.
18. Gegen denjenigen, der zur anberaumten Zeit ohne triftigen Grund seinen Verpflichtungen nicht nachkommt und deshalb von der Ernennung zum Kommissionsmitglied verfällt oder gegen denjenigen, der ohne als hinreichend anerkannte Gründe die Ernennung nicht annimmt, wird im Sinne der geltenden Disziplinarbestimmungen vorgegangen.
19. Die Arbeit der Kommission wird ohne Unterbrechung durchgeführt. Das Prinzip der Kollegialität der Prüfungskommission muss zu jedem Zeitpunkt des Wettbewerbsverfahrens gewahrt werden; es ist daher nicht zulässig, mehrere Bewerber/innen gleichzeitig zu prüfen oder die Kommission weiter zu gliedern.
20. Das Prüfungsprotokoll ist parallel zum Ablauf des Wettbewerbes niederzuschreiben, muss die einzelnen Arbeitsphasen wiedergeben und ist von allen Mitgliedern der Prüfungskommission zu unterzeichnen. Im Protokoll muss aufscheinen, dass die von dieser Ausschreibung vorgeschriebene Vorgangsweise beachtet worden ist; aus ihm müssen hervorgehen: die Bewertungskriterien, die jedem/jeder Bewerber/in für die einzelnen Prüfungen und für alle Bewertungsunterlagen zuerkannten Punkte sowie die allgemeine Gesamtbewertungsrangordnung. Jedes Kommissionsmitglied hat das Recht, dass seine Bemerkungen über die Vorgangsweise oder über die den einzelnen Bewerber/innen zuerkannten Punkte im Protokoll vermerkt werden.
21. Dem Protokoll wird ein zusammenfassender Bericht über den Verlauf des Wettbewerbes

di costituzione di sottocommissioni, il/la segretario/a, unico/a per tutte le sottocommissioni, avrà il compito di assicurare il collegamento funzionale tra l'Intendenza scolastica e le sottocommissioni stesse.

17. Non è consentito ai membri nominati di rinunciare alla nomina, salvo che per gravi e comprovati motivi, da documentarsi, adeguatamente, all'Intendente scolastico, cui compete provvedere alla nomina in sostituzione. Nel caso vengano adottati, a giustificazione della rinuncia, motivi di famiglia, l'Intendente scolastico ne valuta la gravità, sulla base della documentazione prodotta o che sarà all'uopo richiesta, e segnala il caso all'autorità da cui il rinunciatario dipende, per l'adozione dei provvedimenti di competenza.
18. Nei confronti del personale dichiarato decaduto dalla nomina a componente di commissione per mancata assunzione delle funzioni, senza giustificato motivo, alle date stabilite e nei confronti del personale che abbia rinunciato alla nomina per motivi non riconosciuti validi, saranno attivate le procedure disciplinari previste dalle norme in vigore.
19. I lavori della commissione sono svolti in maniera continuativa e la collegialità della commissione deve realizzarsi in ogni momento del procedimento concorsuale; non è consentito, pertanto l'esame contemporaneo di più concorrenti o il frazionamento della commissione.
20. Il processo verbale delle operazioni concorsuali deve essere contestualmente ed analiticamente redatto e deve essere firmato da tutti i componenti della commissione. Dal verbale deve risultare l'osservanza delle procedure e delle formalità prescritte dal presente bando, i criteri seguiti, i punti attribuiti a ciascun/a concorrente nelle singole prove di esame, per ciascuno dei titoli e complessivamente per ciascuna categoria di titoli, nonché la graduatoria generale di merito. Ogni commissario ha diritto che nel verbale vengano riferite le proprie eventuali osservazioni sulle operazioni di procedura e sui punti attribuiti ai/alle singoli/e concorrenti.
21. Al verbale è unita una relazione riassuntiva generale sull'andamento del concorso, corre-



beigelegt. Diesem sind auch eventuelle Bemerkungen hinzuzufügen.

Artikel 8 Prüfungsarbeiten

1. Die Wettbewerbe bestehen aus einer oder mehreren schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen oder praktischen Prüfungen sowie aus einer mündlichen Prüfung und aus einer Zusatzprüfung über die elektronischen Technologien, die jenen Bewerbern/innen vorbehalten ist, die eine solche ausdrücklich beantragt und sowohl die schriftliche als auch die mündliche Prüfung bestanden haben. Die Prüfungsprogramme sind in den Anlagen 7 und 8 dieser Ausschreibung wiedergegeben, denen die „Allgemeinen Hinweise“ vorangestellt sind, und geben auch die Dauer der einzelnen Prüfungen an. Das Prüfungsprogramm der Zusatzprüfung über die freiwillige Informations- und Kommunikationstechnologien ist in der Anlage 7 dieser Ausschreibung wiedergegeben.
2. Die Prüfungskommission verfügt über 100 Punkte, wovon sie 40 Punkte für die schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen oder praktischen Prüfungen, 40 Punkte für die mündlichen Prüfungen und 20 Punkte für die Bewertungsunterlagen vergeben werden können. Außerdem kann die Prüfungskommission eine progressive Punktezahl bis zu maximal 0,5 Punkte für die Zusatzprüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien vergeben.
3. Die Bewertung jeder einzelnen Prüfung, die in Vierzigsteln für die schriftliche und die mündliche Prüfung ausgedrückt ist, wird aus dem arithmetischen Mittel der dem/der Bewerber/in von jedem Prüfungskommissionsmitglied zugeteilten Noten errechnet. Kein Prüfungsmittglied darf sich der Bewertung enthalten.
4. Jene Bewerber/innen bestehen die Prüfung, die in den schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen oder praktischen Prüfungen, eine Gesamtbenotung von wenigstens 28 von 40 Punkten und in den genannten Einzel-

data da eventuali osservazioni.

Articolo 8 Prove di esame

1. I concorsi constano di una o più prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche o pratiche e di una prova orale e di una prova facoltativa sulle tecnologie informatiche, riservata, quest'ultima, solo a coloro che ne abbiano fatta espressa richiesta e che abbiano superato la prova scritta e quella orale; i programmi d'esame sono riportati negli allegati 7 ed 8 del presente bando e sono preceduti da "avvertenze generali" anche per quanto riguarda la durata delle singole prove; il programma d'esame della prova facoltativa sulle tecnologie informatiche è riportato nell'allegato 7 del presente bando.
2. La commissione giudicatrice dei concorsi dispone di cento punti per le prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche o pratiche, quaranta punti per le prove orali e venti punti per i titoli. Inoltre la commissione può assegnare un punteggio progressivo fino a 0,5 punti per la prova facoltativa sulle tecnologie informatiche.
3. Il voto per ciascuna prova, espresso in quaresimi per ciascuna delle prove scritta ed orale è quello risultante dalla media aritmetica dei voti assegnati da ciascun membro della commissione giudicatrice. Non è consentito ai membri della commissione di astenersi dall'esprimere una valutazione.
4. Superano prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche o pratiche i/le candidati/e che abbiano riportato complessivamente una votazione non inferiore a punti ventotto su quaranta e non meno dei punti corrispondenti ai sei decimi in ciascuna delle



prüfungen wenigstens 6/10 erreichen. Der/die Bewerber/in hat die mündliche Prüfung bestanden, wenn er/sie eine Bewertung von wenigstens 28/40 erzielt.

5. Aus diesem Grunde verteilt die Prüfungskommission bei ihrer ersten Sitzung die 40 ihr zur Verfügung stehenden Punkte auf die einzelnen schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen oder praktischen Prüfungen oder falls vorgesehen, praktischen Prüfungen. Die Gesamtbenotung der obgenannten Prüfungen ergibt sich aus der Summe der mit den einzelnen Prüfungen verbundenen Benotungen.

6. Unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 4 erfolgt die Bewertung der schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen, der eventuellen praktischen und der mündlichen Prüfungen für die Fachbereiche auf folgende Art und Weise:

- a) Fachbereich Nr. 1: (Wettbewerbsklassen 25/A und 28/A)
- | | |
|--|--------------|
| schriftliche oder schriftlich-graphische Prüfung | Punkte 30/30 |
| praktische Prüfung | Punkte 10/10 |
| mündliche Prüfung | Punkte 40/40 |

- b) Fachbereich Nr. 4a: (Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A) und Fachbereich Nr. 9a: (Wettbewerbsklassen 94/A und 95/A) (Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A)
- | | |
|-----------------------------|--------------|
| schriftliche Prüfung | Punkte 40/40 |
| mündliche Prüfung | Punkte 40/40 |
| (Wettbewerbskasse 94/A) | |
| erste schriftliche Prüfung | Punkte 20/20 |
| zweite schriftliche Prüfung | Punkte 20/20 |

mündliche Prüfung Punkte 40/40

Man erhält die Punktezahl der ersten schriftlichen Prüfung für die Wettbewerbsklasse 94/A, indem man die Punktezahl der schriftlichen Prüfung für den Fachbereich 4a (Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A) verhältnismäßig in Zwanzigstel umwandelt.

(Wettbewerbskasse 95/A)

erste schriftliche Prüfung	Punkte 10/10
zweite schriftliche Prüfung	Punkte 15/15

dritte schriftliche Prüfung	Punkte 15/15
-----------------------------	--------------

single prove. Superano la prova orale i/le candidati/e che abbiano conseguito una votazione non inferiore a ventotto punti su quaranta.

5. A tal fine la commissione giudicatrice nella sua prima adunanza ripartisce i quaranta punti a disposizione tra le singole prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche o pratiche se previste. La votazione complessiva delle suddette prove è determinata dalla somma dei voti attribuiti alle singole prove.

6. Salvo le disposizioni del comma 4 per gli ambiti disciplinari il punteggio delle prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche, delle eventuali prove pratiche e delle prove orali avviene nel seguente modo:

- a) Ambito disciplinare n. 1: (classi di concorso 25/A e 28/A)
- | | |
|---------------------------------|-------------|
| prova scritta o scritto-grafica | punti 30/30 |
|---------------------------------|-------------|

prova pratica	punti 10/10
prova orale	punti 40/40

- b) Ambito disciplinare n. 4a: (classi di concorso 98/A e 93/A) e ambito disciplinare n. 9a: (classi di concorso 94/A e 95/A) (classi di concorso 98/A e 93/A)

prova scritta	punti 40/40
prova orale	punti 40/40

(classe di concorso 94/A)

I prova scritta	punti 20/20
II prova scritta	punti 20/20

prova orale	punti 40/40
-------------	-------------

Per la classe di concorso 94/A, il punteggio della I prova scritta si ottiene trasformando, proporzionalmente, in ventesimi, il punteggio conseguito nella prova scritta sostenuta per l'ambito disciplinare 4a (classi di concorso 98/A e 93/A).

(classe di concorso 95/A)

I prova scritta	punti 10/10
II prova scritta	punti 15/15

III prova scritta	punti 15/15
-------------------	-------------



mündliche Prüfung Punkte 40/40
 Man erhält die Punktezahl der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung für die Wettbewerbsklasse 95/A, indem man die Punktezahl der schriftlichen Prüfung für den Fachbereich 4a (Wettbewerbsklassen 98/A und 93/A) verhältnismäßig in Zehntel und die Punktezahl der schriftlichen Prüfung für die Wettbewerbsklasse 95/A verhältnismäßig in Fünfzehntel umwandelt.

- c) Fachbereich Nr. 7: (Wettbewerbsklassen 36/A und 37/A)
 (Wettbewerbsklasse 36/A)
 erste schriftliche Prüfung in Philosophie,
 (Wettbewerbsklasse 37/A)

Punkte 20/20

zweite schriftliche Prüfung (Psychologie und Erziehungswissenschaften)

Punkte 20/20

mündliche Prüfung Punkte 40/40
 (Wettbewerbsklassen 37/A)

erste schriftliche Prüfung in Philosophie
 Punkte 20/20

zweite schriftliche Prüfung in Geschichte
 Punkte 20/20

mündliche Prüfung Punkte 40/40

- d) Fachbereich Nr. 8: (Wettbewerbsklassen 38/A und 47/A e 49/A)

Wettbewerbsklasse 38/A

schriftliche Prüfung Punkte 30/30

praktische Prüfung Punkte 10/10

mündliche Prüfung Punkte 40/40

Wettbewerbsklasse 47/A

schriftliche Prüfung Punkte 40/40

mündliche Prüfung Punkte 40/40

Wettbewerbsklasse 49/A

schriftliche Prüfung in Mathematik
 (Wettbewerbsklasse 47/A) Punkte 20/20

schriftliche Prüfung und praktische Prüfung in Physik (Wettbewerbsklasse 38/A) Punkte 20/20

mündliche Prüfung Punkte 40/40

Man erhält die Punktezahl der schriftlichen Prüfung in Mathematik für die Wettbewerbsklasse 49/A, indem man die Punktezahl derselben Prüfung für die Wettbewerbsklasse 47/A in Zwanzigstel umwandelt; die Punktezahl der schriftlichen Prüfung und der praktischen Prüfung in Physik erhält man, indem man die Gesamtpunktezahl derselben Prüfungen für die Wettbewerbsklasse 38/A in Zwanzigstel umwandelt.

Die Punktezahl der mündlichen Prüfung

prova orale punti 40/40
 Per classe di concorso 95/A, il punteggio della I prova scritta e della II prova scritta si ottiene trasformando, proporzionalmente, in decimi, il punteggio conseguito nella prova scritta sostenuta per l'Ambito disciplinare 4a (classi di concorso 98/A e 93/A) e, in quindicesimi, il punteggio ottenuto per la prova scritta sostenuta per la classe di concorso 95/A.

- c) Ambito disciplinare n. 7: (classi di concorso 36/A e 37/A)

(classe di concorso 36/A)

I prova scritta di Filosofia, classe di concorso 37/A punti 20/20

II prova scritta (Psicologia e scienze dell'educazione) punti 20/20

prova orale punti 40/40

(classe di concorso 37/A)

I prova scritta di Filosofia punti 20/20

II prova scritta in Storia punti 20/20

prova orale punti 40/40

- d) Ambito disciplinare n. 8: (classi di concorso 38/A e 47/A und 49/A)

classe di concorso 38/A

prova scritta punti 30/30

prova pratica punti 10/10

prova orale punti 40/40

classe di concorso 47/A

prova scritta punti 40/40

prova orale punti 40/40

classe di concorso 49/A

prova scritta di Matematica, (classe di concorso 47/A) punti 20/20

prova scritta e prova pratica di Fisica, (classi di concorso 38/A) punti 20/20

prova orale punti 40/40

Per classe di concorso 49/A, il punteggio della prova scritta si ottiene trasformando in ventesimi il punteggio ottenuto per la medesima prova per la classe di concorso 47/A; il punteggio della prova scritta e della prova pratica di Fisica si ottiene trasformando in ventesimi la somma dei voti riportati nelle prove medesime della classe di concorso 38/A.

Il punteggio della prova orale risulta dalla



ergibt sich aus dem Mittel der Bewertungen, die in den jeweiligen mündlichen Prüfungen für die Wettbewerbsklassen 47/A und 38/A erzielt wurden.

7. Die Bewerber/innen, die sowohl die schriftliche, graphische, schriftlich-graphische, schriftlich-praktische, schriftlich-graphisch-praktische, praktisch-graphische und graphische Prüfung als auch die mündliche Prüfung bestanden haben, erhalten die Lehrbefähigung, falls diese vorgeschrieben sein sollte und sie diese noch nicht besitzen. Die bereits lehrbefähigten Bewerber/innen können die bei diesem Wettbewerb eventuell erreichten höheren Punktezahlen für nachfolgende Wettbewerbe und für andere vom Gesetz vorgesehene Zwecke verwenden.
8. Die Bewertungsunterlagen werden gemäß den beigeschlossenen Tabellen bewertet (Anlage 5 und Anlage 6).

Artikel 9

Schriftliche Prüfung – Aufsicht während der Prüfung

1. Die Bewerber/innen werden zu den schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen Prüfungen aufgrund ihrer Gesuche zugelassen. Der Prüfungskalender für die schriftliche Prüfung, die graphische Prüfung, die erste schriftlich-graphische Prüfung, die zweite schriftlich-graphische Prüfung, die schriftlich-praktisch-graphische Prüfung und die praktisch-graphische Prüfung wird wenigstens 14 Tage vor Beginn der Prüfungen an der Anschlagtafel des Deutschen Schulamtes veröffentlicht sowie mittels Rundschreiben den Schulen aller drei Sprachgruppen der Provinz bekannt gegeben. Die einzelnen Bewerber/innen werden nicht persönlich benachrichtigt.
2. Die Prüfungskommission erarbeitet die zur Auswahl gestellten Themen auf der Grundlage der Prüfungsprogramme, welche integrierender Teil dieser Ausschreibung sind; sie trifft sich frühestens am letzten Arbeitstag vor den schriftlichen Prüfungen.
3. Falls Bewerber/innen mit einer Behinderung am Wettbewerb teilnehmen, werden die Be-

media dei voti riportati nelle rispettive prove orali delle classi di concorso 47/A e 38/A.

7. I/Le candidati/e che abbiano superato sia le prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche e grafico-pratiche e pratiche sia la prova orale conseguono l'abilitazione all'insegnamento qualora essa sia prescritta ed essi ne siano sprovvisti. I/Le candidati/e che siano già abilitati possono avvalersi dell'eventuale migliore punteggio conseguito nelle predette prove per i concorsi successivi e per gli altri fini consentiti dalla legge.
8. I titoli sono valutabili secondo le tabelle annesse al presente bando (allegato 5 e allegato 6).

Articolo 9

Prova scritta - vigilanza durante la prova

1. I/Le candidati/e si intendono ammessi/e alle prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche di esame in base alla presentazione delle domande. In relazione alla data di svolgimento delle prove e alle modalità di convocazione dei/delle candidati/e, le prove scritte grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche e grafico-pratiche avranno luogo secondo un apposito calendario che sarà reso pubblico tramite affissione all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca e inviato tramite circolare a tutte le scuole di ogni grado di tutti i tre gruppi linguistici della provincia, almeno 14 giorni prima dell'inizio degli esami. Non sarà data alcuna comunicazione personale ai singoli/e candidati/e.
2. La commissione d'esame elabora sulla base dei programmi che sono parte integrante del presente bando, i temi che saranno a scelta; la commissione si riunisce al massimo il giorno lavorativo immediatamente prima delle prove scritte.
3. Nel caso che al concorso partecipino candidati/e portatori di handicap, si applicano le di-



stimmungen des Artikels 20 des Gesetzes 104/1992 angewandt, die es dem Behinder-ten ermöglichen, die Prüfungen mit den notwendigen Hilfsmitteln und aufgrund der spezifischen Behinderung mit der eventuell zusätzlich notwendigen Zeit abzulegen.

4. Bewerber/innen die sich in einer solchen Lage befinden, müssen dies ausdrücklich im Zulassungsgesuch erklären; sie müssen wei-ters 10 Tage vor Beginn der Prüfung ein ei-genes Gesuch an das Deutsche Schulamt richten und sich am letzten Arbeitstag vor Beginn der Prüfungen im Amt vorstellen, das den Wettbewerb durchführt.
5. Die Bewerber/innen müssen mit einem gül-tigen Ausweis um 8.00 Uhr am Prüfungsort eintreffen.
6. Jene Bewerber/innen, die sich nicht am vor-geschriebenen Tag, zur festgesetzten Uhr-zeit am festgesetzten Ort einfinden, verlie-ren das Recht, die Prüfung abzulegen.
7. Am ersten Tag der schriftlichen, graphi-schen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen Prüfung nimmt jede Prüfungskommission die Auslo-sung des Buchstabens vor, der die Reihen-folge des Aufrufs der Bewerber/innen für die mündlichen Prüfungen bestimmt. Eine zweite Buchstabenauslosung legt die Rei-henfolge fest, nach der/die Bewerber/innen für die praktische Prüfung aufgerufen wer-den, falls eine solche vorgesehen sein sollte.
8. Das Ergebnis der Auslosung wird an der Anschlagtafel des Schulamtes und am Prü-fungssitz veröffentlicht.
9. Die Prüfungsaufsicht wird vom Schulamts-leiter den Kommissionsmitgliedern übertra-gen und diese werden bei Bedarf von Auf-sichtspersonen unterstützt. Auch für die Auswahl der Aufsichtspersonen gelten die-selben Unvereinbarkeitsgründe, die im vor-hergehenden Artikel 7 für die Mitglieder der Prüfungskommission angegeben sind; aus diesem Grunde müssen auch sie dieselbe Erklärung abgeben. Falls die Prüfung in mehreren Gebäuden stattfindet, setzt der Schulamtsleiter für jedes Gebäude ein Auf-sichtskomitee ein, das nach den spezifischen Anleitungen ernannt wird, die im Ministeri-alrundsreiben vom 9. November 1994, Nr. 312, enthalten sind, das in Anwendung

sposizioni dell'articolo 20 della legge 104/1992, che consentono alla persona han-dicappata di sostenere le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e nei tempi aggiun-tivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

4. I/Le candidati/e che si trovino in tali condi-zioni devono espressamente dichiararlo nella domanda di ammissione; devono, inoltre, in-viare all'Intendenza scolastica tedesca una i-stanza specifica dieci giorni prima dell'inizio delle prove e presentarsi nel giorno lavorativo antecedente alle prove stesse all' ufficio sco-lastico che cura lo svolgimento del concorso.
5. I/Le candidati/e, muniti/e di un documento di riconoscimento valido, si presenteranno alle sede di esame alle ore 8.00.
6. Perde il diritto a sostenere le prove il/la con-corrente che ad esse non si presenti nel gior-no, nell'ora e nel luogo stabiliti.
7. Il primo giorno delle prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche ogni com-missione giudicatrice provvederà al sorteggio della lettera che determinerà l'ordine della convocazione dei/delle candidati/e per le pro-ve orali e ad altro sorteggio della lettera che determinerà l'ordine della convocazione dei/delle candidati/e per le prove pratiche, se previste.
8. L'esito dei sorteggi sarà oggetto di affissione all'albo dell'Intendenza scolastica e presso la sede degli esami.
9. La vigilanza durante le prove è affidata dal-l'Intendente scolastico agli stessi membri della commissione esaminatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dall'Intendente scolastico. Anche per la scelta dei commissari di vigilan-za valgono i motivi di incompatibilità previsti nel precedente articolo 7 per i componenti della commissione giudicatrice. Pertanto, de-ve essere richiesta ai prescelti la medesima dichiarazione. Qualora la prova abbia luogo in più edifici, l'Intendente scolastico istituisce per ciascun edificio un comitato di vigilanza, formato secondo le specifiche istruzioni con-tenute nell'ordinanza ministeriale del 9 no-



des Artikels 2 des Gesetzes vom 11. Februar 1992, Nr. 151, erlassen wurde.

10. Im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Kommissionsmitglieder finden die Prüfungsarbeiten in Anwesenheit der Aufsichtskomitees statt.
11. Die Mitglieder der Prüfungskommission kommen am Tag, an dem die schriftliche, graphische, schriftlich-graphische, schriftlich-praktische, schriftlich-praktisch-graphische oder praktisch-graphische Prüfung festgesetzt ist, zusammen und beginnen in Anwesenheit der Aufsichtspersonen mit dem namentlichen Aufruf der Bewerber/innen und mit der Überprüfung ihrer Identität aufgrund der vorgelegten Ausweispapiere.
Jeder/jede Bewerber/in muss sich bei der schriftlichen und mündlichen Prüfung mit einem der folgenden gültigen Personaldokumente ausweisen:
 - Personalausweis,
 - Reisepass,
 - Postausweis,
 - Waffenschein,
 - Führerschein,
 - Studentenausweis einer italienischen Universität.
12. Falls nur eine einzige schriftliche oder graphische, schriftlich-graphische, schriftlich-praktische, schriftlich-praktisch-graphische oder praktisch-graphische Prüfung vorgesehen sein sollte, werden den Bewerbern/innen am Tag der Prüfung zwei gleichfarbige Umschläge ausgehändigt, ein großer und ein kleiner, der ein weißes Kärtchen enthält.
13. Daraufhin überprüft der Präsident der Prüfungskommission die Unversehrtheit der Siegel und der Umschläge, die die Prüfungsthemen beinhalten, entnimmt die Themen und teilt diese den Bewerbern/innen mit.
14. Falls Kopien der Texte vorgelegt werden, müssen diese sorgfältig vom/ von der Kommissionspräsidenten/in überprüft werden.
15. Während der Prüfung ist es den Bewerbern/innen bei sonstigem Ausschluss strengstens untersagt, untereinander oder mit Dritten zu sprechen, Notizen, Bücher oder Aufzeichnungen mitzubringen, mit Ausnahme von Wörterbüchern, Kodices,

vembre 1994, n. 312, emanata in applicazione dell'articolo 2 della legge 11 febbraio 1992, n. 151.

10. In caso di assenza di uno o più componenti la commissione giudicatrice del concorso, le prove d'esame si svolgono alla presenza del comitato di vigilanza.
11. I componenti la commissione giudicatrice si riuniscono la mattina del giorno fissato per la prova scritta, grafica, scritto-grafica, scritto-pratica, scritto-grafico-pratica o grafico-pratica e procedono, coadiuvati dai commissari di vigilanza, all'appello nominale dei/delle candidati/e ed all'accertamento della loro identità personale sulla base dei documenti esibiti.

I concorrenti devono presentarsi, sia alla prova scritta che alla prova orale, muniti di uno dei seguenti documenti di riconoscimento validi:
 - carta d'identità,
 - passaporto,
 - tessera postale,
 - porto d'armi,
 - patente automobilistica,
 - libretto universitario di una università italiana.
12. Nel caso che sia prevista un'unica prova scritta o grafica, scritto-grafica, scritto-pratica, scritto-grafico-pratica e grafico-pratica al/la candidato/a saranno consegnate nel giorno d'esame due buste di uguale colore, una grande ed una piccola contenente un cartoncino bianco.
13. Quindi il/la presidente della commissione giudicatrice fatta constatare la integrità dei sigilli o della busta contenente gli argomenti delle prove, estrae i temi e li comunica ai/alle candidati/e.
14. Eventuali copie del testo dovranno essere accuratamente controllate dal/la presidente della commissione.
15. Durante le prove ai/alle candidati/e è proibito, a pena di esclusione, di comunicare tra loro e con l'esterno, per qualsiasi motivo, e di portare appunti, libri e note, ad eccezione dei dizionari, codici, tavole o altri testi che saranno,



Übersichtstabellen oder anderer eventuell ausdrücklich erlaubter Texte.

16. Der/die Kandidat/in darf nur ein Thema wählen. Sowohl das Konzept (Schmierschrift) als auch die Reinschrift der schriftlichen, graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktisch-graphischen und praktisch-graphischen Prüfung müssen, um nicht für ungültig erklärt zu werden, auf Papier abgefasst werden, das von der Verwaltung ausgehändigt wird und mit dem Amtsstempel und der Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission versehen ist.
17. Nachdem der/die Bewerber/in das Thema behandelt hat, gibt er/sie das Blatt oder die Blätter in den großen Umschlag, ohne sie jedoch mit einer Unterschrift oder einem anderen Kennzeichen zu versehen. Er/sie schreibt seinen/ihren Vor- und Zunamen, das Geburtsdatum und den Geburtsort auf das Kärtchen und gibt es in den kleinen Umschlag. Er/sie gibt dann den kleinen Umschlag in den großen Umschlag, verschließt diesen und übergibt ihn dem/der Kommissionspräsidenten/in oder dem/der Präsidenten/in des Aufsichtskomitees oder deren Stellvertretern. Der/die Kommissionspräsident/in oder der/die Präsident/in des Aufsichtskomitees oder deren Stellvertreter bringen ihre Unterschrift dann schräg über dem Umschlag an, sodass sich die Schrift über den umgestülpten Briefdeckel und den restlichen Umschlag erstreckt; auf dem Umschlag wird auch das Datum notiert.
18. Alle Umschläge müssen mit dem Prüfungsprotokoll in einen versiegelten Umschlag gegeben werden; im Protokoll müssen jene Bewerber/innen namentlich angeführt werden, die nicht erschienen sind, die aufgegeben haben oder die während der Prüfung ausgeschlossen worden sind. Eine Kopie des Protokolls mit dem Verzeichnis dieser Bewerber/innen wird dem Schulamt zugeschickt.
19. Falls jedoch mehrere schriftliche oder graphische Prüfungen etc. vorgeschrieben sein sollten, wird der Name eines jeden/jeder Bewerbers/in mit einer fortlaufenden Nummer in einem eigens dafür erstellten Verzeichnis versehen, das die Namen aller Bewerber/innen derselben Wettbewerbsklasse beinhaltet. Dieses Verzeichnis wird vom zuständigen Schulamt so erstellt, dass

eventualmente, espressamente consentiti.

16. Il/la candidato/a può scegliere solamente un tema. Tanto la minuta delle prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche e grafico-pratiche, quanto la bella copia, debbono essere redatte, a pena di nullità, su carta distribuita dall'Amministrazione e recante il timbro d'ufficio e la firma di un membro della commissione esaminatrice.
17. Il/la candidato/a, dopo aver svolto il tema, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno, mette il foglio o i fogli nella busta grande. Scrive il proprio nome e cognome, la data ed il luogo di nascita sul cartoncino e lo chiude nella busta piccola. Pone, quindi, anche la busta piccola nella grande, la richiude e la consegna al/la presidente della commissione od a chi ne fa le veci. Il/la presidente della commissione o chi ne fa le veci appone trasversalmente sulle buste la propria firma e l'indicazione della data in modo che vi resti compreso il lembo della chiusura e la restante parte della busta stessa.
18. Tutte le buste sono poi raccolte in un medesimo plico sigillato insieme al verbale della singola prova, nel quale debbono essere nominativamente indicati i candidati/e che non si siano presentati/e, si siano ritirati/e o siano stati/e allontanati/e nel corso della prova. Copia di detto verbale contenente l'elenco di tali candidati/e è trasmesso all'Intendente scolastico.
19. Nel caso, invece, che siano previste più prove scritte o grafiche ecc., il nominativo di ciascun/a candidato/a verrà contrassegnato da un numero progressivo in apposito elenco comprendente i nominativi di tutti/e i/le candidati/e alla medesima classe di concorso. Tale elenco sarà compilato dal competente Ufficio scolastico curando in modo particolare che a ciascun numero corrisponda un solo



jeder Nummer nur ein Name entspricht.

20. Den Bewerbern/innen werden an jedem der Prüfungstage zwei gleichfarbige Umschläge ausgehändigt: ein großer, der mit einem abtrennbaren Abschnitt versehen ist, und ein kleiner, der ein weißes Kärtchen enthält.
21. Am Ende eines jeden Prüfungstages wird dann auf den abtrennbaren Abschnitt des Umschlages, in dem die jeweilige Arbeit des/der Bewerbers/in enthalten ist, die Nummer, mit der der Name des/der Bewerbers/in im eigens dafür erstellten Verzeichnis versehen ist, übertragen.
22. Es gelten dieselben Vorschriften wie bei einer einzelnen Prüfung, was den Verschluss des großen und kleinen Umschlages, die Übergabe des Umschlages an den/die Beauftragten und die Aufgaben des/der Beauftragten betrifft.
23. Binnen 24 Stunden nach Abschluss der letzten Prüfung werden alle Umschläge, die dieselbe Nummer tragen, nach Abtrennung des mit der Nummer versehenen Abschnittes, in einem Umschlag gesammelt. Diese Aufgabe wird von der Prüfungskommission unter Mitwirkung von mindestens zwei Mitgliedern erfüllt, und zwar am Ort, am Tag und zur Stunde, welche den Bewerbern/innen, die bei der letzten Prüfung im Prüfungsraum sind, mündlich mitgeteilt wird, und die darauf aufmerksam gemacht werden, dass einige von ihnen, aber nicht mehr als 10, bei diesem Verfahren zugegen sein dürfen.
24. Die Umschläge werden in Anwesenheit der Prüfungskommission geöffnet, wenn diese die Bewertung der einzelnen Prüfungsarbeiten vornimmt.
25. Am Ende der Bewertung der Prüfungsarbeiten aller Wettbewerbsteilnehmer/innen wird gemäß dem folgenden Artikel 10 der Name des jeweiligen Verfassers festgestellt.

Artikel 10

Korrektur der Prüfungsarbeiten

1. Mit der Verbesserung der schriftlichen Prüfungsarbeiten muss unmittelbar nach den Prüfungstagen begonnen werden. Der/die Präsident/in der Prüfungskommission

nominativo.

20. Ai/alle candidati/e saranno consegnate, in ciascuno dei giorni di esame, due buste di uguale colore: una grande, munita di linguetta staccabile ed una piccola contenente il cartoncino bianco.
21. Al termine di ogni giorno di esame verrà trascritto sulla linguetta staccabile della busta contenente l'elaborato di ciascun/a concorrente il numero con il quale il nominativo del/la concorrente stesso/a è stato contrassegnato nell'apposito elenco.
22. Le altre operazioni relative alla chiusura della busta grande, della busta piccola, alla consegna del plico all'incaricato e agli adempimenti di competenza dell'incaricato/a stesso/a, restano invariate secondo la procedura descritta nel caso di prova unica.
23. Entro le ventiquattro ore successive alla conclusione dell'ultima prova di esame si procede alla riunione delle buste aventi lo stesso numero in una unica busta, dopo aver staccato la relativa linguetta numerata. Tale operazione viene effettuata dalla commissione esaminatrice con l'intervento di almeno due componenti della commissione stessa nel luogo, nel giorno e nell'ora di cui è data comunicazione orale ai/alle candidati/e presenti in aula all'ultima prova di esame, con l'avvertimento che alcuni di essi, in numero non superiore alle dieci unità, potranno assistere alle anzidette operazioni.
24. I plichi sono aperti alla presenza della commissione esaminatrice quando essa deve procedere all'esame dei lavori relativi a ciascuna prova d'esame.
25. Il riconoscimento deve essere fatto a conclusione dell'esame e del giudizio di tutti gli elaborati dei/dalle concorrenti, a norma del successivo articolo 10.

Articolo 10

Correzione degli elaborati delle prove di esame

1. Le operazioni di correzione degli elaborati della prova scritta dovranno essere iniziate nei giorni immediatamente successivi a quelli di espletamento delle prove stesse. Il calenda-



schickt den Arbeitskalender, in dem der tägliche von den Kommissionsmitgliedern vereinbarte Arbeitsstundenplan angegeben wird, an den Schulamtsleiter.

2. Vor der Korrektur der schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen Arbeiten vermischt die Kommission alle Umschläge, in welchen die Arbeiten enthalten sind, und zählt dann die verschlossenen Umschläge. Die Gesamtzahl der Umschläge muss der Gesamtzahl der Bewerber/innen, welche die Arbeit abgeben haben, entsprechen.
3. Die Kommission öffnet den Umschlag, nachdem sie diesen auf seine Verschlossenheit überprüft hat, und vermerkt am oberen Rand jeder Arbeit und auf dem kleinen Umschlag oder auf den kleinen Umschlägen mit dem Kärtchen, auf dem der Name des/der jeweiligen Bewerbers/in steht, die entsprechende Nummer.
4. Alle leeren Umschläge, in welchen die Arbeiten enthalten waren, werden wiederum in einem eigens dafür vorgesehenen Umschlag gesammelt, welcher vom/ von der Präsidenten/in versiegelt und aufbewahrt wird, um dann zu allen anderen Wettbewerbsakten gegeben zu werden.
5. Auf die gleiche Art und Weise werden alle kleinen Umschläge, welche das Kärtchen mit den Personalangaben enthalten, getrennt in einem Umschlag eingesammelt, versiegelt und vom/ von der Präsidenten/in so lange aufbewahrt, bis alle Korrekturarbeiten abgeschlossen sind.
6. Falls mehrere schriftliche oder graphische Prüfungsarbeiten, etc. vorgesehen sind, werden die Prüfungsarbeiten eines/einer jeden Bewerbers/in in einer Sitzung bewertet, indem man zuerst die erste schriftliche Arbeit und daraufhin die zweite Prüfungsarbeit verbessert.
7. Alle Arbeiten, auf denen die Prüfungskommission irgendwelche Zeichen des Abschreibens oder Erkennungszeichen feststellt, werden für ungültig erklärt; darüber muss die Kommission ein begründetes Urteil abgeben.
8. Wenn alle Bewertungsarbeiten durchgeführt

rio dei lavori delle commissioni giudicatrici con l'indicazione dell'orario giornaliero dei lavori, sarà inviato dal/la presidente della commissione all'Intendente scolastico.

2. La commissione, nel giorno d'inizio della revisione degli elaborati delle prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche procede, preliminarmente, alla riunione di tutte le buste contenenti gli elaborati, successivamente, al conteggio di tutte le buste ancora chiuse. Il numero complessivo delle buste deve essere pari al numero dei/delle candidati/e che hanno completato le prove.
3. La commissione verificata l'integrità delle singole buste, le apre, segnando, in testa ad ogni elaborato e sulla busta piccola, ovvero sulle buste piccole, contenente/i la scheda con il nome del rispettivo autore, lo stesso numero.
4. Tutte le buste vuote che contenevano gli elaborati sono raccolte in un unico plico che sarà sigillato e conservato a cura del/la presidente, per essere unito a tutti gli altri atti del concorso.
5. Ugualmente, tutte le buste piccole che racchiudono le schede con l'indicazione delle generalità del/la candidato/a sono raccolte in separato, unico plico che, sigillato, sarà conservato a cura del/la presidente sino al completamento delle operazioni di correzione degli elaborati.
6. Nel caso siano previste più prove scritte o grafiche, ecc. gli elaborati di ciascun/a concorrente verranno esaminati nella medesima seduta, correggendo in primo luogo l'elaborato relativo alla prima prova, e poi di seguito l'elaborato relativo alla seconda prova.
7. Sono annullati i lavori nei quali la commissione abbia notato tracce sicure di plagio o segni di riconoscimento, sui quali la commissione dovrà esprimere un motivato giudizio.
8. Compiuto l'esame di tutti i lavori e annotati di



worden sind, werden auf jeder Prüfungsarbeit mit Feder in kurzes Urteil und die Benotung vermerkt; daraufhin werden die kleinen Umschläge geöffnet und jede Prüfungsarbeit wird mit dem Namen des/der Bewerbers/in gekennzeichnet.

Artikel 11

Praktische und mündliche Prüfungen und freiwillige Prüfung über Informations- und Kommunikationstechnologien

1. Die mündlichen Prüfungen beginnen spätestens 30 Tage nach Abschluss der Korrektur der schriftlichen Arbeiten.
2. Die Bewerber/innen, die zu den allfälligen praktischen Prüfungen und jene, die zu den mündlichen Prüfungen zugelassen werden, werden persönlich zum Prüfungsort eingeladen und zwar nach einem von der Prüfungskommission vorgeschlagenen und vom Schulamtsleiter genehmigten Kalender; Tag und Uhrzeit werden ihnen mit Einschreibebrief mindestens zwanzig Tage vor Beginn der jeweiligen Prüfung mitgeteilt.
3. Im Brief zur Einladung zu den praktischen Prüfungen bzw. zur mündlichen Prüfung wird die Bewertung der schriftlichen Prüfungsarbeit und der allfälligen praktischen Prüfung angeführt.
4. Das Verzeichnis der täglich eingeladenen Bewerber/innen wird an der Anschlagtafel des Schulamtes und an der Schule ausgehängt, wo die praktischen oder mündlichen Prüfungen abgehalten werden.
5. Falls ein/eine Bewerber/in aufgrund von triftigen Gründen, die zu belegen sind (im Falle einer Krankheit mit einem ärztlichen Attest), verhindert sein sollte, kann die Kommission in Erwägung ziehen, für ein einziges Mal den Termin für die praktischen oder mündlichen Prüfungen zu verschieben; dies ist immer unter der Voraussetzung möglich, dass die Kommission nicht jeweils alle praktischen oder alle mündlichen Prüfungen abgeschlossen hat.
6. Die Anfrage um Vertagung muss an das Deutsche Schulamt gerichtet werden. Alle jene, die sich in irgendeiner Weise bereits im Dienst befinden, sind verpflichtet, die Be-

volta in volta su ciascuno, a penna, un breve giudizio ed il voto assegnato, si aprono le buste piccole e su ciascun tema viene trascritto il nome dell'autore.

Articolo 11

Prove pratiche ed orali e prova facoltativa sulle tecnologie informatiche

1. La prova orale avrà inizio entro trenta giorni dal termine della revisione della prova scritta.
2. I/Le candidati/e ammessi/e alle prove pratiche, ove previste, e i/le candidati/e ammessi/e alle prove orali saranno singolarmente convocati nella sede d'esame, secondo un calendario proposto dalla commissione giudicatrice e approvato dall'Intendente scolastico, per il giorno e l'ora fissati, con lettera raccomandata, almeno venti giorni prima di ciascuna delle prove medesime.
3. Nella lettera di convocazione per le prove pratiche e per le prove orali è data comunicazione del voto riportato nella prova scritta e del voto riportato nelle prove pratiche, ove previste.
4. L'elenco dei/delle candidati/e giornalmente convocati/e sarà esposto all'albo dell'Intendenza scolastica che cura lo svolgimento delle procedure concorsuali e presso la scuola, ove si svolgono le prove pratiche oppure quelle orali.
5. Nel caso che i/le candidati/e siano impediti/e da gravi motivi, da documentarsi debitamente e, se si tratti di infermità, mediante certificato medico, la commissione potrà esaminare la possibilità di rinviare solo una volta le prove pratiche e quelle orali, sempre che la commissione non abbia concluso, rispettivamente, tutte le prove pratiche o tutte le prove orali.
6. La domanda di rinvio, redatta su carta semplice, deve essere indirizzata all'Intendenza scolastica tedesca. Coloro che si trovino comunque in servizio dovranno far comprovare



gründung des Gesuches vom Direktor oder vom Amtsleiter bestätigen zu lassen. Die Verwaltung behält sich das Recht vor, entsprechende Ermittlungen bei Bewerbern/innen, die nicht bereits im Dienst sind, durchzuführen. Die Anfrage wird auf ausschließliches Risiko des/der Bewerbers/in gestellt, und sie gilt als nicht angenommen, falls keine Benachrichtigung der Annahme erfolgen sollte.

7. Jede einzelne Prüfungskommission bestimmt direkt die praktischen Prüfungen.
8. Die Anzahl der Bewerber/innen, die pro Tag zu den praktischen Prüfungen eingeladen werden müssen, wird für jeden Wettbewerb und für jede Kommission bestimmt; dabei werden die Komplexität der einzelnen Prüfungen, die dazu notwendigen Werkzeuge und Geräte und die Eignung der Labors in den ausgewählten Schulen und Anstalten berücksichtigt.
9. Wird die Dauer der praktischen Prüfungen von den Prüfungsprogrammen oder von den Prüfungskommissionen auf länger als fünf Stunden festgesetzt, sind für jede Sitzung zwei Tage vorgesehen, wobei am ersten Tag die praktischen Prüfungen abgehalten und am zweiten Tag die Bewertungen vorgenommen werden. In diesem Fall wird das Verzeichnis der geprüften Bewerber/innen ausgefüllt und unterzeichnet und gemäß den oben genannten Vorschriften am Ende der Sitzung an der Anschlagtafel des Prüfungsraumes ausgehängt.
10. In der Regel wird zu den mündlichen Prüfungen täglich für jeden Wettbewerb und für jede Prüfungskommission die folgende Anzahl von Bewerbern/innen einberufen:
 - 6 Bewerber/innen für die Wettbewerbsklassen, die nur ein einziges Fach umfassen;
 - 5 Bewerber/innen für die Wettbewerbsklassen, die zwei oder drei Fächer umfassen;
 - 4 Bewerber/innen für die Wettbewerbsklassen, die mehr als 3 Fächer umfassen.
11. Sollten an einem Tage eine Unterkommission oder mehrere Unterkommissionen wegen einer auch schwerwiegenden und berechtigten Abwesenheit eines Mitglieds nicht arbei-

il motivo della domanda dal capo della scuola o dell'Ufficio. L'Amministrazione si riserva di effettuare adeguati accertamenti nei confronti dei/delle candidati/e che non prestino servizio. La domanda si intende proposta a rischio esclusivo del/della candidato/a ed è da considerare respinta in caso di mancata comunicazione di accoglimento.

7. Alla determinazione delle prove pratiche provvede direttamente ogni singola commissione giudicatrice.
8. Il numero dei/delle candidati/e da convocare giornalmente per le prove pratiche sarà determinato, per ciascun concorso e per ciascuna commissione, in relazione alla particolare complessità delle prove stesse, alle attrezzature e strumenti necessari per il loro espletamento ed al grado di utilizzabilità dei laboratori delle scuole ed istituti prescelti.
9. Nel caso che la durata delle prove pratiche, prevista dai programmi di esame ovvero fissata dalle commissioni esaminatrici, sia superiore alle cinque ore, ogni seduta dedicata alle prove pratiche sarà costituita da due giorni, nel primo dei quali la commissione farà svolgere le prove pratiche e nel secondo procederà alla loro valutazione: in tal caso, l'elenco dei/delle candidati/e esaminati/e, compilato e sottoscritto secondo le modalità sopra descritte, è affisso all'albo del locale dove si svolgono gli esami al termine della seduta.
10. Di regola, per le prove orali giornalmente è convocato, per ciascun concorso e per ciascuna commissione il seguente numero di candidati/e:
 - sei candidati/e per le classi di concorso che comprendono una sola materia;
 - cinque candidati/e per le classi di concorso che comprendono due o tre materie;
 - quattro candidati/e per le classi di concorso che comprendono più di tre materie.
11. Qualora una o più delle sottocommissioni costituite non possa, in una determinata giornata, validamente funzionare per l'assenza, anche se dovuta a grave o legittimo impedimen-



ten können, werden unter allen an diesem Tag zur Prüfung vorgeladenen und anwesenden Bewerbern/innen jene ausgelost, die zur Prüfung zugelassen werden, bis die Zahl von Bewerbern/innen erreicht ist, die gemäß den Bestimmungen des vorangehenden Absatzes 10 von den rechtmäßig arbeitenden Unterkommissionen geprüft werden kann. Bewerber/innen, die an diesem Tag nicht geprüft werden, werden für einen neuen Prüfungstermin eingeladen.

12. In keinem Fall können Unterkommissionen arbeiten, wenn der/die Präsident/in - auch aus schwerwiegenden Gründen - abwesend ist.
13. Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich zugänglich; jederzeit kann der/die Präsident/in der Prüfungskommission bzw. auf Antrag der/die Koordinator/in der Unterkommissionen verfügen, dass Zuhörer entfernt werden, die durch ihr Verhalten stören bzw. den geordneten und den den Bestimmungen entsprechenden Ablauf der Prüfungen beeinträchtigen.
14. Wer bei der mündlichen Prüfung mindestens 28 von 40 Punkten erzielt, hat sie bestanden.
15. Jene Bewerber/innen, die bei der ersten schriftlichen Prüfung um die Zulassung zur freiwilligen Zusatzprüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien angesucht haben, legen diese Prüfung im Rahmen der mündlichen Prüfung ab.
16. Am Ende eines jeden für die praktischen und mündlichen Prüfungen bestimmten Tages erstellen die Kommissionen das Verzeichnis der geprüften Bewerber/innen und der von ihnen erzielten Bewertungen. Die Bewertung der mündlichen Prüfung und der freiwilligen Zusatzprüfung über die Informations- und Kommunikationstechnologien sind getrennt anzuführen. Das Verzeichnis wird vom/ von der Präsidenten/in der Kommission unterschrieben und noch am selben Tag an der Amtstafel des Gebäudes angeschlagen, in dem die Prüfung stattfindet.

to, di uno dei propri membri, il sorteggio sarà effettuato tra tutti i/le candidati/e convocati/e per quella determinata giornata e presenti, sino al raggiungimento del numero di candidati/e che le sottocommissioni validamente funzionanti potranno esaminare secondo quanto precisato nel decimo comma del presente articolo. Per i/le concorrenti non sorteggiati/e sarà stabilita una nuova convocazione.

12. L'assenza, anche se dovuta a grave impedimento, del/la presidente coordinatore non consente, in alcun caso, il funzionamento di nessuna delle sottocommissioni.
13. Le sedute dedicate allo svolgimento delle prove orali sono pubbliche; peraltro il/la presidente della commissione ovvero il/la presidente coordinatore/trice, su richiesta dei componenti di una sottocommissione, ha facoltà di far allontanare quelle persone del pubblico che con il proprio comportamento recano disturbo o intralcio all'ordinato e corretto e sereno svolgimento delle prove.
14. Superano la prova orale i/le candidati/e che abbiano conseguito almeno punti ventotto su quaranta.
15. I/le candidati/e che hanno fatta espressa richiesta di sostenere la prova facoltativa sulle tecnologie informatiche nella prima prova scritta, sono ammessi a sostenere, la prova facoltativa sulle tecnologie informatiche.
16. Ogni giorno, al termine di ciascuna seduta dedicata alle prove pratiche ed a quelle orali, la commissione forma l'elenco dei/delle candidati/e esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati, distintamente, nella prova orale e nell'eventuale prova facoltativa sulle tecnologie informatiche. L'elenco, sottoscritto dal/la presidente della commissione è affisso nel medesimo giorno all'albo dell'edificio dove si svolgono gli esami.

Artikel 12

Bewertung der Unterlagen - Gesamtbewertungs-rangordnung

Articolo 12

Valutazione dei titoli - Graduatoria generale di merito



1. Die Kommissionen bewerten nur die Bewertungsunterlagen jener Bewerber/innen, welche die schriftlichen, graphischen, schriftlich-graphischen, schriftlich-praktischen, schriftlich-graphisch-praktischen, graphisch-praktischen und die mündlichen Prüfung bestanden haben, und zwar nach den in der beiliegenden Tabelle (Anlage 5 und 6) festgesetzten Punktezahlen. Diese Bewertung wird nicht auf Bewerber/innen angewandt, die am Wettbewerb nur zum Zweck teilgenommen haben, um die Lehrbefähigung zu erlangen oder um von der höheren Punktezahl, die sie eventuell bei den Prüfungen gemäß Artikel 399 des Legislativdekretes 297/94 erzielt haben, Gebrauch zu machen. Vor Durchführung der schriftlichen Prüfungen kann die Bewertungstabelle im Einvernehmen mit dem Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung mit Beschluss der Landesregierung abgeändert werden.
 2. Jenen Bewerbern/innen, die die Lehrbefähigung bereits besitzen, aber keinen der in der Anlage 1 vorgeschriebenen akademischen Titel aufweisen können, wird der Studientitel nicht angerechnet.
 3. Nach Abschluss dieser Arbeiten erstellt die Kommission die Gesamtbewertungsrangordnung, in welcher für jeden/jede Bewerber/in die Bewertung der schriftlichen oder schriftlich-graphischen Prüfungen, der eventuellen praktischen Prüfungen, der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls jene der freiwilligen Zusatzprüfung, der Bewertungsunterlagen und die Gesamtpunktezahl anzuführen sind.
 4. Außerdem muss neben jedem/jeder Bewerber/in, der/die dazu einen ausdrücklichen Antrag gestellt und die entsprechenden Unterlagen vorgelegt hat, der Besitz des vorgeschriebenen Spezialisierungsdiploms für die Aufnahme auf eine Stelle für Integrationsunterricht zugunsten der Schüler mit Behinderung angegeben werden, das gemäß Artikel 325 des Legislativdekrets 297/1994 erworben wurde.
 5. Damit die Kriterien hinsichtlich des Stellenvorbehalts zu Gunsten besonderer Kategorien und hinsichtlich des Vorranges bei gleicher Gesamtpunktezahl beim Abschluss ei-
1. Le commissioni giudicatrici procedono, soltanto per i/le candidati/e che hanno superato le prove scritte, grafiche, scritto-grafiche, scritto-pratiche, scritto-grafico-pratiche, grafico-pratiche di esame e la prova orale, alla valutazione dei titoli in base ai punteggi stabiliti nella annessa tabella (allegato 5 e 6). Tale valutazione non è effettuata nei confronti dei/delle candidati/e che hanno partecipato al concorso al solo fine del conseguimento dell'abilitazione o al solo fine di avvalersi del miglior punteggio eventualmente conseguito nelle prove di esame ai sensi dell'articolo 399 del decreto legislativo 297/94/ai sensi dell'ordinamento vigente. Prima dello svolgimento delle prove scritte la tabella di valutazione può essere modificata d'intesa con il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca con deliberazione della Giunta provinciale.
 2. Ai/alle candidati/e ammessi/e ai concorsi sulla base dell'abilitazione posseduta, ma privi/e del titolo di studio prescritto, indicato nell'allegato n. 1 non sarà valutato il titolo di studio posseduto.
 3. Esauriti tali adempimenti, la commissione compila la graduatoria generale di merito, nella quale devono essere indicati, per ciascun/a concorrente, il voto assegnato alle singole prove scritte o scritto-grafiche, alla eventuale prova pratica, alla prova orale, l'eventuale punteggio assegnato alla prova facoltativa, alla valutazione dei titoli, nonché il totale dei punti.
 4. Deve essere indicato, altresì, a fianco di ciascun/a candidato/a che ne abbia fatto esplicita richiesta e che abbia inviato la relativa documentazione, il possesso del titolo di specializzazione prescritto per l'assunzione su posto di sostegno a favore degli alunni portatori di handicap, conseguito ai sensi dell'articolo 325 del decreto legislativo 297/1994.
 5. Ai fini dell'applicazione dei criteri stabiliti per la riserva dei posti a favore di particolari categorie e la preferenza nella stipulazione di contratto di lavoro a tempo indeterminato in caso



nes unbefristeten Arbeitsvertrages Anwendung finden können, muss in der Gesamtbewertungsrangordnung ein entsprechender Vermerk bei den jeweiligen Kandidaten/innen, die in den Genuss dieser Bestimmungen kommen, angeführt werden. Bei Punktegleichheit (Artikel 5 Absatz 5 des D.P.R. 487/1994) wird der Vorrang so ermittelt:

- a) durch die Anzahl der zu Lasten lebenden Kinder, unabhängig davon, ob der/die Bewerber/in verheiratet ist oder nicht;
 - b) dadurch, dass ein lobenswerter Dienst in der öffentlichen Verwaltung geleistet worden ist;
 - c) durch das jüngere Lebensalter des/der Bewerbers/in (siehe Artikel 3 Absatz 7 des Gesetzes 127/1997 und Artikel 2 Absatz 9 des Gesetzes 191/1998).
6. Die Bewerber/innen, die auch oder nur zum Zwecke der Erwerbs der Lehrbefähigung teilgenommen haben und welche jeweils bei der schriftlichen oder schriftlich-graphischen Prüfungen, der eventuellen praktischen Prüfung und der mündlichen Prüfung eine Bewertung von nicht weniger als 28 Vierzigstel erzielt haben, werden in alphabetischer Reihenfolge in ein eigenes Verzeichnis eingetragen, das von der Prüfungskommission selbst oder von den Unterkommissionen im Plenum erstellt wird. Im Verzeichnis werden auch die Bewerber/innen im Besitz einer anderen Lehrbefähigung angegeben, die im Fachbereich enthalten ist, welche die Prüfungen für den Erwerb der anderen Lehrbefähigung desselben Fachbereiches bestanden haben.
7. Die Bewerber/innen, die bereits im Besitz der vorgeschriebenen Lehrbefähigung sind, die am Wettbewerb teilgenommen haben, um von der besseren Punktezahl, die sie bei den Prüfungen erzielt haben, eventuell Gebrauch zu machen, werden in ein anderes, eigenes Verzeichnis eingetragen, das auch von der Prüfungskommission oder von den Unterkommissionen im Plenum erstellt wird.
8. Die Kommissionen übermitteln die Rangordnungen und die oben genannten Verzeichnisse dem Schulamtsleiter zur Genehmigung.

di parità di punteggio complessivo, dovranno essere riportate nella graduatoria generale di merito, per ciascun/a candidato/a, le relative annotazioni. Nei casi di parità di merito e di titoli (articolo 5, comma 5, D.P.R. n. 487/1994) la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il/la candidato/a sia coniugato/a o meno;
 - b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
 - c) dalla più giovane età del/la candidato/a (vedi articolo 3, comma 7, legge n. 127/1997 e articolo 2, comma 9, legge 191/1998).
6. I/Le candidati/e che abbiano partecipato al concorso anche o al solo fine del conseguimento dell'abilitazione e che abbiano riportato, rispettivamente, nelle prove scritte o scritto-grafiche, nella eventuale prova pratica e nella prova orale una votazione non inferiore a ventotto su quaranta, vengono inclusi, in ordine alfabetico, in un apposito elenco, compilato dalla medesima commissione esaminatrice o dalle sottocommissioni in sede plenaria. Nell'elenco vengono compresi/e, altresì, i/le candidati/e in possesso di altra abilitazione compresa nell'ambito disciplinare, che abbiano superato le prove per il conseguimento di altra abilitazione compresa nel medesimo ambito.
7. I/Le candidati/e, già in possesso della prescritta abilitazione, che abbiano partecipato al concorso al fine di avvalersi del miglior punteggio eventualmente conseguito nelle prove d'esame, sono inclusi/e in altro apposito elenco, ugualmente compilato dalla commissione esaminatrice o dalle sottocommissioni in sede plenaria.
8. Le commissioni trasmettono le graduatorie e gli elenchi di cui sopra all'Intendente scolastico per l'approvazione.



migung.

Artikel 13

Genehmigung und Veröffentlichung der Rangordnung

1. Die Gesamtbewertungsrangordnung, die Verzeichnisse der Lehrbefähigten, sowie die Verzeichnisse der Bewerber/innen, die am Wettbewerb teilgenommen haben, um von der besseren Punktezahl Gebrauch zu machen, die sie eventuell in den Prüfungsarbeiten erzielt haben, werden für die Dauer von zehn Tagen am Deutschen Schulamt zur Einsicht hinterlegt; diese Hinterlegung wird durch Anschlag an der Amtstafel bekannt gegeben. Jedem, der ein begründetes Interesse hat, steht das Recht zu, innerhalb besagter Frist beim Schulamtsleiter wegen eventueller Fehler oder Unterlassungen Einspruch zu erheben. Der Schulamtsleiter kann nach der Überprüfung der Einsprüche auch von Amts wegen die Bewertungen richtig stellen. Die getroffenen Entscheidungen werden den Betroffenen und den Gegeninteressierten durch Anschlag an der Amtstafel bekannt gegeben.
2. Nach Feststellung, dass die Bewerber/innen, die in der Rangliste eingetragen sind, die Voraussetzungen für die Teilnahme an den Wettbewerben und die Aufnahme in die Stammrolle des Lehrpersonals der Mittel-, Oberschule besitzen, genehmigt der Schulamtsleiter die Gesamtbewertungsrangordnung mit eigenen Dekreten; mit denselben Verfügungen werden die Verzeichnisse gemäß dem vorherigen Absatz 1 genehmigt.
3. Die definitiven Bewertungsrangordnungen werden an der Anschlagtafel des Schulamtes veröffentlicht und die Schulen werden davon in Kenntnis gesetzt. Vom Tag der Veröffentlichung an läuft die Frist für eventuelle Anfechtungen. Diese Maßnahmen sind endgültig.
4. Die Bewerber/innen mit Doktorat oder mit einem Diplom, das sie an Universitäten oder Hochschulen erworben haben, welche am Wettbewerb teilgenommen haben, um auch oder um nur die Lehrbefähigung zu erwerben.

Articolo 13

Approvazione e pubblicazione della graduatoria

1. Le graduatorie di merito, gli elenchi degli abilitati nonché gli elenchi dei/delle candidati/e, già in possesso dell'abilitazione, che abbiano partecipato al concorso al fine di avvalersi del miglior punteggio eventualmente conseguito nelle prove d'esame, sono depositati per dieci giorni nella sede dell'Intendenza scolastica per le scuole in lingua tedesca; del deposito è dato avviso mediante affissione all'albo. Chiunque vi abbia interesse ha facoltà di prenderne visione e può, entro il termine anzidetto, presentare reclamo scritto all'Intendente scolastico avverso eventuali errori ed omissioni. L'Intendente scolastico, esaminati i reclami, può rettificare, anche d'ufficio, le graduatorie. Delle decisioni assunte è data comunicazione agli interessati e ai controinteressati mediante affissione all'albo dell'ufficio.
2. L'Intendente scolastico, sotto condizione dell'accertamento del possesso, da parte dei/delle concorrenti iscritti/e nelle graduatorie, dei requisiti per la partecipazione ai concorsi per l'accesso ai ruoli del personale docente delle scuole ed istituti di istruzione secondaria di primo e secondo grado, approva quindi con propri decreti le graduatorie, che sono pubblicate subito dopo all'albo dell'Intendenza scolastica mediante affissione. Con i medesimi provvedimenti sono approvati gli elenchi di cui al precedente primo comma.
3. Le graduatorie di merito definitive saranno pubblicate mediante affissione all'albo dell'Intendenza scolastica e mediante comunicazione alle scuole. Dalla data di affissione decorre il termine per eventuali impugnative. I provvedimenti hanno carattere definitivo.
4. I/le candidati/e provvisti/e di laurea o diploma conseguito presso università o istituti superiori, che, avendo partecipato al concorso anche o al solo fine del conseguimento dell'abilitazione, chiedano la certificazione



ben, und die Ausstellung des Lehrbefähigungszeugnisses beantragen, müssen einen Antrag an den Schulamtsleiter richten, wobei sie den Beleg der einmaligen Gebühr beilegen, die sie in dem von den zuständigen Organen festgelegten Ausmaß zu Gunsten jener Region eingezahlt haben, in welche die Universität oder die höhere Bildungseinrichtung gebietsmäßig fällt, an der das Doktorat oder das Diplom erworben wurde.

5. Von den Bewerbern/innen eingereichte Bewertungsunterlagen und Dokumente werden vor dem Ablauf der Anfechtungsfrist nicht zurück erstattet, ausgenommen die Bewerber/innen verzichten mittels ausdrücklicher schriftlicher Erklärung auf stempelfreiem Papier auf jeglichen Einwand bezüglich der Abwicklung der Wettbewerbe.

Artikel 14

Recht auf Abschluss eines unbefristeten Arbeitsvertrages

1. Jene Bewerber/innen, die sich im Dreijahreszeitraum der Gültigkeit der Rangordnungen in einer geeigneten Position in Bezug auf die Anzahl der freien und verfügbaren Stellen in der Gesamtbewertungsrangordnung befinden, erwerben das Anrecht auf einen Vorschlag für einen unbefristeten Vertrag gemäß den Vorschriften, die im Artikel 1 Absatz 3 und 4 angeführt sind.
2. Für die Ernennung werden die Bestimmungen über die Stellenvorbehalte mit den Modalitäten und den Einschränkungen eingehalten, die vom Artikel 5 des D.P.R. 487/1994, in geltender Fassung, und vom D.P.R. 3/1957, festgelegt sind.
3. Zwei Prozent der ausgeschriebenen Stellen und nicht weniger als zwei Stellen sind blinden Bewerbern/innen vorbehalten, vorbehaltlich anderer günstiger Bestimmungen, die von Sondergesetzen (Artikel 61 des Gesetzes vom 20. Mai 1982, Nr. 270) vorgesehen sind.
4. Falls die Anzahl der Stellen, die besonderen Kategorien vorbehalten sind, insgesamt mehr als die Hälfte der Anzahl der zu vergebenden Stellen ausmacht, wird sie auf diese Hälfte reduziert und die jeweilige Anzahl der Stellen der verschiedenen Katego-

dell'abilitazione conseguita, dovranno produrre domanda all'Intendente scolastico allegando la ricevuta della tassa, versata una tantum e nell'importo fissato dai competenti organi, a favore della regione nel cui ambito territoriale rientra l'università o l'istituto superiore presso cui è stata conseguita la laurea o il diploma.

5. I titoli e i documenti prodotti dai/dalle candidati/e non saranno restituiti prima che siano decorsi i termini per l'impugnativa, a meno che i/le candidati/e stessi non rinuncino, con espressa dichiarazione in carta semplice, ad ogni eccezione in ordine allo svolgimento dei concorsi.

Articolo 14

Diritto alla stipulazione di contratto di lavoro a tempo indeterminato

1. Conseguono il diritto di ricevere la proposta di contratto a tempo indeterminato i/le candidati/e che si collocano nella graduatoria di merito in posizione utile, in relazione al numero dei posti vacanti e disponibili nel triennio di validità della graduatoria, determinati secondo le prescrizioni richiamate dall'articolo 1, commi 3 e 4.
2. Ai fini della nomina, si osservano le riserve dei posti con le modalità ed entro i limiti stabiliti dall'articolo 5 D.P.R. 487/1994 e successive modifiche ed integrazioni, e dal D.P.R. 3/1957.
3. Il 2% dei posti messi a concorso – e comunque non meno di due posti – è riservato ai/alle concorrenti non vedenti, salvo diverse disposizioni di maggior favore previste da leggi speciali (articolo 61 della legge 20 maggio 1982, n. 270).
4. Nel caso che il numero dei posti da riservare alle particolari categorie di/delle candidati/e risulti superiore, complessivamente, alla metà dei posti conferibili, esso sarà ridotto a tale metà e il numero parziale dei posti delle varie categorie di riservatari sarà ridotto proporzio-



rien von Begünstigten wird im Verhältnis gekürzt.

5. Auf der Grundlage der Gesamtbewertungs-rangordnung legt der Schulamtsleiter für jedes der drei Jahre, für welche die Rangordnung Gültigkeit besitzt, mit eigenem Dekret die Anzahl der Stellen und die Bewerber/innen, die Anrecht auf Abschluss eines unbefristeten Arbeitsvertrages haben, fest. Die Verzeichnisse der Bewerber/innen werden jährlich durch Anschlag an der Amtstafel öffentlich bekannt gemacht und gegebenenfalls richtig gestellt, sollte ein/eine Bewerber/in verzichtet haben oder für verfallen erklärt worden sein.
6. Der Schulamtsleiter lädt die Bewerber/innen, die das Recht auf Abschluss eines unbefristeten Arbeitsvertrages haben, mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort zur Stellenwahl ein und gibt ihnen hierfür Ort, Tag und Uhrzeit bekannt. Wenigstens zehn Tage vor der Stellenwahl hängt das Verzeichnis der freien und verfügbaren Stellen an der Anschlagtafel des Schulamtes aus.
7. Den Wettbewerbssiegern werden die Dienstsitze nach deren Reihenfolge in der Bewertungs-rangordnung unter Berücksichtigung der Präferenzen der Bewerber/innen zugewiesen oder bei deren Fehlen, von Amts wegen. Bei der Zuweisung des Dienstsitzes werden die geltenden Bestimmungen im Bereich der Vorränge berücksichtigt.
8. Die unbefristeten Arbeitsverträge für das Landeskontingent der Integrationslehrer in den Oberschulen werden für die entsprechenden Stellen des Fachbereiches abgeschlossen, der die Wettbewerbsklasse enthält, für die der Kandidat in der Rangordnung eingetragen ist.
9. Die Einstellungen, die auf den Stellen für den Integrationsunterricht erfolgen, bringen die Verpflichtung mit sich, fünf Schuljahre auf derselben Stelle zu bleiben.
10. Die Lehrpersonen werden auf Probe eingestellt und werden zum Probe- und Berufsbildungsjahr zugelassen, während dem sie ihre institutionellen Aufgaben durchführen. Das Probe- und Berufsbildungsjahr beginnt mit dem Schuljahr, mit dem auch der

nalmente.

5. Sulla base delle risultanze della graduatoria generale di merito l'Intendente scolastico, per ciascuno dei tre anni di validità della graduatoria, individua con proprio decreto il numero dei posti da conferire e i/le candidati/e che hanno diritto alla stipulazione di contratto di lavoro a tempo indeterminato. Gli elenchi dei/delle candidati/e sono annualmente resi pubblici mediante affissione all'albo dell'Intendenza scolastica e sono aggiornati con l'annotazione delle eventuali rinunce o decadenze.
6. L'Intendente scolastico invita i/le concorrenti con diritto alla stipulazione di contratto di lavoro a tempo indeterminato, con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, a presentarsi nel giorno, luogo ed ora stabiliti per la convocazione per la scelta della sede. Almeno dieci giorni prima della data fissata per la convocazione, l'elenco delle sedi vacanti e disponibili sarà esposto all'albo dell'Intendenza scolastica.
7. Ai vincitori del concorso le sedi vengono assegnate secondo l'ordine della graduatoria, tenendo conto delle indicazioni preferenziali espresse dagli interessati, ovvero, in mancanza, vengono assegnati d'ufficio. Nell'assegnazione della sede di servizio, saranno tenute presenti le vigenti disposizioni in materia di precedenza.
8. Le assunzioni a tempo indeterminato relative al contingente provinciale delle attività di sostegno negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado saranno disposte su posti corrispondenti all'area disciplinare comprendente la classe di concorso per la quale il/la candidato/a è iscritto in graduatoria.
9. Le assunzioni effettuate sui posti di sostegno agli alunni portatori di handicap comportano l'obbligo di permanenza sul posto medesimo per almeno cinque anni scolastici.
10. Gli insegnanti sono assunti in prova ed ammessi ad un anno di prova e di formazione, durante il quale espletano le loro attività istituzionali. L'anno di prova e di formazione ha inizio con l'anno scolastico dal quale decorre l'assunzione in servizio e termina con la fine



Dienstantritt beginnt, und es dauert bis zum Unterrichtsende. Für dessen Gültigkeit ist ein effektiver Dienst von mindestens 180 Tagen erforderlich. Das Berufsbildungsjahr gilt als Probejahr.

11. Die juristischen Wirkungen des Dienstverhältnisses laufen ab Beginn des Schuljahres; die wirtschaftlichen Wirkungen laufen ab dem Datum des effektiven Dienstantritts.
12. Der auf unbestimmte Zeit abgeschlossene Arbeitsvertrag muss vom Betroffenen unterschrieben werden und die Angabe des für den Dienstantritt festgesetzten Tages und des zugewiesenen Dienstsitzes enthalten. Der nicht zum festgesetzten Zeitpunkt erfolgte Dienstantritt bedingt die Auflösung des Arbeitsvertrages. Was die Inhalte und die Art und Weise des Abschlusses des Arbeitsvertrages betrifft, gelten die Bestimmungen des geltenden Kollektivvertrages für den Schulbereich.

Artikel 15

Erforderliche Verwaltungsunterlagen

1. Die Wettbewerbssieger müssen die notwendigen Verwaltungsunterlagen einreichen, die für den Abschluss des zeitlich unbefristeten Arbeitsvertrages erforderlich sind, oder sie müssen, begrenzt auf die Gegebenheiten persönlicher Natur gemäß D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, die Ersatzerklärungen einreichen, die von den Betroffenen unter der eigenen Verantwortung unterschrieben werden.
2. Die erforderlichen Verwaltungsunterlagen oder die Ersatzerklärungen, die den Besitz der erforderlichen Voraussetzungen für den Dienstantritt bestätigen, müssen mit den Bedingungen und innerhalb der vom geltenden Kollektivvertrag für den Schulbereich vorgeschriebenen Termine eingereicht werden.
3. Aufgrund des Artikels 22 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, ist die Bestätigung der gesunden körperlichen Verfassung zum Zwecke der Einstellung bei einer öffentlichen Verwaltung nicht mehr nötig. Daher muss aus der ärztlichen Bestätigung der Wettbewerbssieger, die aufgrund der geltenden Bestimmungen ausgestellt wird, die

delle lezioni; per la sua validità è richiesto un servizio effettivo di almeno 180 giorni. L'anno di formazione è valido come periodo di prova.

11. Gli effetti giuridici dell'assunzione decorrono dall'inizio dell'anno scolastico; gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva assunzione in servizio.
12. Il contratto di assunzione a tempo indeterminato deve essere sottoscritto dall'interessato/a e deve contenere l'indicazione del giorno stabilito per l'assunzione in servizio e della sede assegnata. La mancata assunzione di servizio entro il termine stabilito, comporta la risoluzione del contratto. Per quanto riguarda i contenuti e le modalità di stipula del contratto, si applicano le disposizioni del vigente contratto collettivo di lavoro del comparto scuola.

Articolo 15

Documenti di rito

1. I/Le **concorrenti** vincitori/trici sono tenuti a presentare i documenti di rito richiesti per la stipula del contratto a tempo indeterminato ovvero a presentare, limitatamente agli stati, fatti e qualità personali di cui al D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, le dichiarazioni sostitutive sottoscritte dagli interessati sotto la propria responsabilità.
2. I documenti di rito ovvero le dichiarazioni sostitutive, attestanti il possesso dei requisiti richiesti per l'assunzione in servizio, dovranno essere prodotti con le modalità ed entro i termini prescritti dal vigente contratto collettivo nazionale del comparto scuola.
3. Per l'effetto dell'articolo 22 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, non è più richiesta, ai fini dell'assunzione al lavoro pubblico, la certificazione di sana e robusta costituzione fisica. Pertanto, dalla certificazione sanitaria prodotta dai vincitori, rilasciata ai sensi delle disposizioni vigenti, dovrà risultare l'idoneità fisica all'assolvimento della specifica funzione cui si



körperliche Eignung zur Erfüllung der spezifischen Aufgaben hervorgehen. Das Deutsche Schulamt kann auf jeden Fall die Wettbewerbssieger der Visite bei einer Ärztekommision unterziehen. Für Bewerber/innen, die aufgrund des Ergebnisses dieser Visite für körperlich ungeeignet befunden wurden, muss der Verfall vom Recht verfügt werden, das sich aus der Wettbewerbsteilnahme ergibt.

4. Falls die erforderlichen Verwaltungsunterlagen unvollständig oder mit einem unheilbaren Mangel versehen sind, wird der/die Betroffene mit Einschreiben mit Rückantwort eingeladen, sie innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Zustellung bei sonstiger Auflösung des Vertrages richtig zu stellen.
5. Das Fehlen von Vorstrafen wird von Amts wegen vom Schulamtsleiter aufgrund der Dokumente festgestellt, die von der Gerichtsbehörde ausgestellt werden (vertraulicher Auszug vom Strafregister, usw.).
6. Es werden die Ausnahmen und die Abweichungen im Bereich der Vorlage von erforderlichen Dokumenten bestätigt, die von den geltenden Bestimmungen zugunsten besonderer Kategorien vorgesehen sind.

Artikel 16

Zugang zu den Verwaltungsakten

1. Im Sinne der Bestimmungen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, und laut Dekret des Landeshauptmannes Nr. 21, vom 16. Juni 1994, über das Verwaltungsverfahren und über den Zugang zu den Verwaltungsakten, ermöglicht das Deutsche Schulamt allen Interessierten den Zugang zu den Verwaltungsakten und Dokumenten, die sie betreffen.

Artikel 17

Beschwerden

1. Gegen die Verfügungen, welche die Unannehmbarkeit der Zulassungsgesuche oder den Ausschluss vom Wettbewerb wegen fehlender Voraussetzung betreffen, kann Verwaltungsbeschwerde über das Schulamt bei der Landesregierung im Sinne des Arti-

accede. L'Intendenza scolastica ha in ogni caso la facoltà di sottoporre i vincitori alla visita di una commissione medica e, in base all'esito di detta visita, è tenuta a disporre la decadenza da ogni diritto conseguente alla partecipazione al concorso nei confronti dei/delle candidati/e che risultino fisicamente non idonei alla funzione da svolgere.

4. Nel caso in cui la documentazione di rito sia incompleta o affetta da vizio insanabile l'interessato/a è invitato/a, con lettera raccomandata, a regolarizzarla, pena la risoluzione del contratto, entro il termine di 30 giorni dalla data in cui è recapitato l'invito.
5. Il possesso del requisito dell'assenza di precedenti penali è accertato d'ufficio dall'Intendente scolastico sulla base di documenti rilasciati dall'autorità giudiziaria (estratto riservato del casellario giudiziale, ecc.).
6. Sono confermate le eccezioni e le deroghe in materia di presentazione dei documenti di rito, previste dalle disposizioni vigenti a favore di particolari categorie.

Articolo 16

Diritto di accesso ai documenti amministrativi

1. Ai sensi della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche ed integrazioni, e del decreto del Presidente della Giunta provinciale di Bolzano del 16 giugno 1994, n. 21 sulla disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi, l'Intendenza scolastica tedesca consentirà l'accesso ad atti e documenti che riguardino i singoli interessati.

Articolo 17

Ricorsi

1. Avverso i provvedimenti che dichiarino l'innammissibilità della domanda di partecipazione al concorso o l'esclusione dal concorso stesso per mancanza dei requisiti prescritti, è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta provinciale per il tramite dell'Intendenza scolasti-



kels 10 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 434/96 oder eine Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971 Nr. 1034 an die Autonome Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes eingelegt werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426).

2. Sollte der Beschwerdeführer nicht bereits selbst alle Gegeninteressierten benachrichtigt haben, besorgt dies das Schulamt, wobei die Gegeninteressierten aufgrund des angefochtenen Aktes ermittelt werden.
3. Wenn innerhalb einer Frist von 90 Tagen ab Erhalt der Aufsichtsbeschwerde die Verwaltung keine Entscheidung mitteilt, kann gemäß Artikel 6 des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199, innerhalb von 60 Tagen Rechtsbeschwerde bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes eingereicht werden.
4. Bewerber/innen, die gegen die Verfügung der Unannehmbarkeit des Zulassungsgesuches oder den Ausschluss Beschwerde eingereicht haben, können bei Verzug der Entscheidung darüber bedingt zu den Prüfungen zugelassen werden und mit Vorbehalt in die Gesamtbewertungsrangordnung eingetragen werden.
5. Die Maßnahme, mit welcher der Schulamtsleiter die Gesamtbewertungsrangordnung genehmigt, ist gemäß Artikel 15 Absatz 4 des DPR vom 31. Mai 1974, Nr. 417, endgültig. Daher ist gegen das Verzeichnis der Lehrbefähigten, die Bewertungsrangordnung und das Verzeichnis der Kandidaten, die bereits im Besitz der vorgeschriebenen Lehrbefähigung sind und am Wettbewerb nur teilgenommen haben, um von der besseren Punktzahl Gebrauch zu machen, die sie bei den Prüfungsarbeiten erzielt haben, innerhalb von 60 Tagen ab Veröffentlichung an der Anschlagtafel Rechtsbeschwerde aus rechtlichen Gründen bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes zulässig.

Artikel 18

Bearbeitung personenbezogener Daten

1. Im Sinne des Artikels 10 Absatz 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675,

ca, ai sensi dell'articolo 10 del decreto legislativo n. 434/1996, ovvero ricorso giurisdizionale di prima istanza, ai sensi della legge 6 dicembre 1971, n. 1034, al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano (D.P.R. 6 aprile 1984, n. 426).

2. La medesima autorità scolastica, qualora il ricorrente non abbia provveduto alla notificazione, cura la comunicazione del ricorso, nelle forme di rito, agli altri soggetti direttamente interessati ed individuabili sulla base dell'atto impugnato.
3. Trascorso il termine di 90 giorni dalla presentazione del ricorso gerarchico senza che l'Amministrazione abbia comunicato la decisione all'interessato, ai sensi dell'articolo 6 del DPR 24 novembre 1971, n. 1199, decorrono i termini di 60 giorni per la presentazione di eventuali ricorsi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.
4. I/le candidati/e che abbiano presentato ricorso avverso i provvedimenti che dichiarino l'inammissibilità della domanda di partecipazione ovvero l'esclusione, nelle more della definizione del ricorso stesso, sono ammessi/e condizionatamente alla partecipazione alle prove e vengono iscritti/e con riserva nella graduatoria generale di merito.
5. Avverso la graduatoria generale di merito, l'elenco degli abilitati e l'elenco dei candidati già in possesso della prescritta abilitazione che abbiano partecipato al solo fine di avvalersi del miglior punteggio conseguito nelle prove d'esame, approvati con decreto dell'Intendente scolastico, poiché trattasi di atto definitivo, ai sensi dell'articolo 15 comma 4 del DPR 31 maggio 1974, n. 417, è ammesso, per i soli vizi di legittimità, ricorso giurisdizionale al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, entro 60 giorni dalla data di pubblicazione.

Articolo 18

Trattamento dei dati personali

1. Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della legge 31 dicembre 1996, n. 675, i dati personali



werden die persönlichen Daten, die von den Kandidaten/Kandidatinnen geliefert werden, vom Schulamt für die Durchführung des Wettbewerbes gesammelt und nach Abschluss eines Arbeitsvertrages in einer automatisierten Datenbank verarbeitet.

2. Die Übermittlung dieser Daten ist für die Bewertung der Teilnahmevoraussetzungen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb verpflichtend.
3. Diese Informationen können ausschließlich an öffentliche Verwaltungen mitgeteilt werden, die an der Durchführung des Wettbewerbes oder der rechtlichen und wirtschaftlichen Behandlung des Kandidaten/der Kandidatin unmittelbar beteiligt sind.
4. Der Betroffene/die Betroffene genießt die Rechte gemäß Artikel 13 des genannten Gesetzes und im Besonderen das Recht auf Zugang zu den Daten, die ihn/sie betreffen, und einige zusätzliche Rechte, wie das Recht, falsche, unvollständige oder gesetzeswidrig gesammelte Daten richtig zustellen, zu ergänzen oder zu löschen.
5. Der Direktor der Abteilung 16 – Deutsches Schulamt ist für die Verarbeitung der persönlichen Daten verantwortlich.

Artikel 19

Verweis auf andere Bestimmungen

1. Für alle nicht in der gegenständlichen Ausschreibung vorgesehenen Bereiche gelten, sofern anwendbar, die in den Prämissen genannten Bestimmungen über die Wettbewerbsabwicklung.
2. Alle Anlagen sind integrierender Bestandteil dieser Ausschreibung.
3. Das vorliegende Dekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

forniti dai/le candidati/e saranno raccolti presso l'Intendenza scolastica, per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente all'instaurazione del rapporto di lavoro.

2. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.
3. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico - economica del candidato.
4. L'interessato/a gode dei diritti di cui all'articolo 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge.
5. Il responsabile del trattamento dei dati personali è il direttore della ripartizione 16 – Intendenza scolastica tedesca.

Articolo 19

Norme di rinvio e finali

1. Per quanto non previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le norme sullo svolgimento dei concorsi contenute nelle norme citate in premessa.
2. Tutti gli allegati al presente decreto ne costituiscono parte integrante.
3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.



DER SCHULAMTSLEITER

L'INTENDENTE SCOLASTICO

Dr. Peter Höllrigl